

**República Argelina Democrática y Popular**  
**Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación**  
**Científica**

**Universidad Abu Baker belkaid Tlemcen**

**Facultad de letras y de lenguas**

**Departamento de lenguas extranjeras**

**Sección: español**

**Trabajo de fin de master**



# **El desarrollo de la lengua española y su uso en 2011-2012-2015**

**Preparado por:**

❖ MEGUENNI TANI Hanane.

**El director:**

❖ BENSAPHLA TANI Mohamed.

**El jurado:**

\*BENMAMMAR Fouad.

\* BEN BELLA

**El año académico: 2015/2016.**

## AGRADECIMIENTO

En el primer lugar, agradezco a Dios por guiarme al sendero correcto de la vida; en segundo lugar a mis padres por ser mi ejemplo para seguir adelante en el convivir diario y por inculcarme valores que de una u otra forma me han servido en la vida, gracias por eso y por muchos más. A mis hermanos por apoyarme en cada decisión que tomo, y por estar a mi lado en cada momento hoy, mañana y siempre y en el tercer lugar a mi novio que me ha ayudado mucho para llegar a ese punto de todos los lados.

A mi director de tesis **BENSAHLA TANI Mohamed** por tenerme paciencia y por guiarme en cada paso de este proyecto y al jurado que nos ayuda en ese modesto trabajo con sus consejos.

A mis maestros de la Universidad de Tlemcen que me impartieron sus conocimientos y experiencias en el transcurso de mi vida estudiantil y que me ayudaron de una u otra forma para hacer posible la realización de la tesis.

## **Dedicatoria**

Dedico esa tesis al pilar de mi casa es mi querido padre OMAR y a la luz de mi casa mi madre AMINA que han sacrificado para nosotros vivir bien, también a mis gemelas del alma mis hermanas ASMA y ZAHRA y su esposo a la sonrisa de la casa mi hermano M'HAMMED. A mí querido novio y mi apoyo del presente y el futuro BENTOUMI Mohammed, espero que DIOS les guarden a mí.

Dedico ese trabajo también a mi director BENSAPHLA TANI Mohamed y al jurado.

# **Introducción**

Este trabajo pretende ofrecer una visión historico-linguística de la evolución de la lengua española desde sus raíces latinas en el que se han escrito numerosos estudios sobre la historia general de esa lengua. Pues hemos dividido el trabajo en dos capítulos, el primero es histórico y más teórico en el que hemos hablado del origen de esa lengua y su relación con las demás lenguas de la península, como todo el mundo sabe que el árabe ha dejado una brillante huella en el español y como somos árabes es necesario mencionar eso, por eso el tercer título del primer capítulo hemos hablado de la influencia del árabe en el español

En cuanto al segundo capítulo, hemos hablado más sobre el desarrollo de la lengua española que es la parte práctica y lingüística en el que hemos tratado la polémica entre la denominación de “español” y “castellano”, luego y lo más importante la demografía del español por el número de los hispanohablantes en todo el mundo.

Por último, hemos tratado sobre el uso del español en los medios de comunicación virtuales especialmente el Internet también en las Redes Sociales cuya voz es muy extendida, por eso hemos hecho una pequeña comparación entre el uso en Facebook, Twitter y Wikipedia. Lo que nos deja a llegar a la problemática siguiente:

¿Cuál es el origen de la lengua española?

¿En qué dominio el español fue influido por el árabe?

¿El español ha desarrollado o no?

Lo que nos empuja a elegir este tema en el primer lugar es nuestro origen como árabes y en el segundo lugar la curiosidad como hispanistas y para entender la relación entre las variedades de español en el mundo.

Este tema es muy interesante para saber el nivel de ese idioma y por eso si tenemos la oportunidad del doctorado esperamos continuar nuestra investigación sobre ese tema.

**Capítulo I:**  
**El nacimiento**  
**del castellano**  
**en la Edad**  
**Media**

La capacidad de hablar es una de las facultades que Dios nos ha dado y que nos diferencian de los animales. Una lengua es un sistema de organizar sonidos con el fin de expresar una idea para facilitar la comunicación con los demás.

Las lenguas pueden formarse familias de origen común.

## 1.1 Origen de la lengua española:

El español o el castellano se ha convertido a principios del siglo XXI, en la lengua románica es el caso del resto de las lenguas se les conoce como lenguas neolatinas, su base es el latín vulgar<sup>1</sup>. Efectivamente, las lenguas romances entre ellas el español, no derivan del latín escrito en la literatura, sino del latín hablado en las calles y en las plazas<sup>2</sup>, por eso hemos señalado antes que ese idioma su base es el latín vulgar.

El español, como lengua, comenzó a extenderse hacia el sur desde el norte peninsular en un proceso que iba a durar muchos siglos. Cronológicamente y a través nuestra lectura podemos señalar tres etapas en el proceso de evolución de español:

- Del siglo X al siglo XV: lo que llamamos castellano antiguo.
- Del siglo XVI al siglo XVII: lo que denomina castellano moderno.
- Del siglo XVIII a nuestros días: lo que conocemos por castellano actual.

Esa lengua tiene un sistema fonológico y gramatical singular, como las otras lenguas, el castellano desde sus orígenes no ha parado de evolucionar, enriqueciéndose o perdiendo rasgos, debido a diversas influencias, desde el árabe en plena Edad Media hasta el inglés en la actualidad.

Las primeras palabras datan del siglo X y aparecen en unos manuscritos latinos de los monasterios de San Millán de la Cogolla y Santo Domingo de Silos, y entre los siglos XII y XIII el castellano a medida que avanzaba la Reconquista, fue extendiéndose hacia el sur de la Península y hacia los territorios donde se habla el astur-leonés y el navarro-aragonés.

Gracias a ALFONSO X el sabio, en el siglo XIII el castellano consigue su condición de lengua oficial de Castilla y León.

Con Alfonso X se produce la primera fijación del idioma castellano, al convertirlo en una lengua escrita válida para la expresión de cualquier contenido<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> ALEZA YZQUIERDA Milagros y ENGUITA Utrilla José María, *La lengua española en América: normas y usos actuales*, Universidad de Valencia, Valencia, p24.

<sup>2</sup> Huidobro José, *Origen y evolución del castellano*, p.86.

<sup>3</sup> <http://wikispaces.com/file/view/historia+y+formacion+de+la+lengua+castallana.pdf>

A lo largo de la Edad Media paso de ser una lengua oral y familiar, el primer sitio se habla el español fue una franja montañosa, mal e inculto, con fuertes raíces prerromanas<sup>4</sup>.

Una gran parte de los hablantes de español como lengua materna se localiza en los territorios que a partir de 1492, fueron conquistados por CRISTOBAL COLON. Desde esa fecha se ha extendió por los cinco continentes. Además de ser una lengua oficial de España y de diecinueve países de América y el Caribe<sup>5</sup> y en determinadas zonas de Estados Unidos (Nuevo México, Arizona, Texas, California y Florida), país en la cual es la segunda lengua principal, con 23 millones de hablantes.

También se habla en Filipinas, junto con el inglés y el tagalo, y en Trinidad<sup>6</sup>.

En África, se habla español en Marruecos, y es lengua oficial y de instrucción en la Guinea Ecuatorial, donde la hablan más de 300.00 habitantes.

El futuro del castellano fue limitado por una serie de acontecimientos a finales de 1492 que son:

- La unificación política de los territorios peninsulares con la unión de la corona de Aragón y el Reino de Castilla, con lo que el castellano se desarrollo como lengua nacional.
- El fin de la reconquista con Granada.
- El descubrimiento de América que supuso la expansión internacional.

A demás de estos hechos históricos, hay otro de carácter estrictamente lingüístico que supondrá la llegada a su madurez. Nos referimos a la publicación de la primera gramática en una lengua romance en 1492,” *la Gramática castellana* “, obra del sevillano ELIO ANTONIO NEBRIJA.<sup>7</sup>

Durante los siglos XVI y XVII, el castellano vive un espectacular desarrollo literario, en contraste con las otras lenguas peninsulares.

---

<sup>4</sup> Burgos, Iría Flavia, Oviedo, Amaya, Pamplona.

<sup>5</sup> México, Guatemala, Honduras, El salvador, Cuba, República Dominicana, Nicaragua, Costa Rica, Panamá, Venezuela, Colombia, Ecuador, Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay, Argentina, Chile y Puerto Rico.

<sup>6</sup> Isla situada cerca de Venezuela.

<sup>7</sup> ALEZA YZQUIERDA Milagros y ENGUIA Utrilla José María, op.cit, p.24.

Como hemos señalado antes que había palabras en español a pesar de que todavía no estaba aparecida, pero había un texto literario escrito en castellano fue el anónimo “Cantar de mio cid”, la versión original data del siglo XII (1140).

No hay que olvidar que ese idioma tiene un carácter especial de su mismo; por eso las principales características principales son las siguientes<sup>8</sup>:

- Pérdida de la aspiración en la “h” inicial.
- Confusión entre la “b” oclusiva y la “v” fricativa.
- -s- y -ss- intervocálicas se convierte en -s- sorda.
- z y ç confluyen en el sonido z, c (delante de e, i).
- g, j, x se reducen en j, g (delante de - e, i).

El siglo XVIII, el español se consolidó definitivamente. El interés por el castellano, que empieza a la labor de Alfonso X culmina en este periodo con la creación de la Real Academia Española, fundada en el año 1713 bajo los auspicios de Felipe V.

Desde su fundación, la Academia intenta “limpiar” esa lengua de todas las palabras y expresiones incorrectas y mal formadas. En la actualidad, el lema de la Real Academia sigue siendo el mismo: “limpia, fija y da esplendor”.

A través los tiempos históricos, la península Ibérica estaba habitada por varios pueblos de diversa procedencia<sup>9</sup>. Por eso podemos decir que ha recibido esas diversidades

Los vascos se habían establecido a ambos lados de los Pirineos.

Por la costa de Levante y regiones vecinas se extendía la cultura de los íberos, probablemente procedentes del norte de África. A ellos se debió el nombre de Iberia que se le da a la península.

La actual Baja Andalucía y el sur de Portugal estuvieron habitados por los tartesios o turdetanos, los que mantuvieron por largos años una floreciente civilización.

Los fenicios se establecieron en la costa sur, y hacía el año 1,100 antes de Cristo fundaron la colonia de Gádir, cuyo nombre de formado por los romanos y por los árabes ha

---

<sup>8</sup> AYALA Juan Antonio, Imagen de la lengua española, Universidad de Nuevo León, Monterrey, 1963, p. 19

<sup>9</sup> <http://html.rincondelvago.com/origenes-y-evolucion-de-la-lengua-espanola.html>.

dado el actual Cádiz. Otras colonias fenicias eran Asiende (hoy Medina sidonia), Málaga (Málaga) y Abdera (Adra).

Más tarde llegaron los cartagineses, quienes desplazaron a los fenicios. A ellos se debe la nueva Cartago, capital de sus dominios en España.

El nombre de Hispania se cree que es de origen púnico, que en la lengua fenicia significa “tierra de conejos”<sup>10</sup>.

Los griegos también se asentaron en el sur. Y otras procedencias que han influido sobre esa lengua.

La influencia de las lenguas prerromanas en el vocabulario español se limita a términos de significación sumamente concreta, referentes en su mayoría a la naturaleza y a la vida material.

Algunas palabras de origen prerrománico que se conservan en el español son: páramo, balsa, charco, galápago, manteca, perro, muñeca, barro, silo, sima, izar, barranco, lama, álamo, berro, garza, puerco, toro, busto, gancho, tarugo, lanza, conejo, cerveza, cabaña y lengua. También se conservan los sufijos arro, orro, urro (cacharro, cachorro, baturro), asco (peñasco, borrasca), iego (palaciego, labriego).

Luego viene la época romana que ha hecho más o menos como la época precedente; pero no es el mismo caso de los visigodos porque su lingüística no fue muy grande. Es otra cosa con la llegada de los musulmanes, en el que han venido con una cultura muy superior que ha dejado huellas demasiadas importantes en el que hay más de cuatro mil palabras de origen árabe, un breve ejemplo es ese grupo de palabras: azafrán, azúcar, algodón, nuca, jarabe, mezquino, ojalá, ajedrez.

La Península Ibérica, a causa de su situación geográfica, se convirtió históricamente en lugar de paso obligado entre Europa y el norte de África, lo que hizo de ella espacio de contacto entre culturas distintas; pueblos del norte del norte de África, Celtas, fenicios, griegos, romanos, visigodos...etc.

Eso muestra la riqueza del origen de esa lengua que ha pasado de muchas culturas y ha conservado muchas cosas para sí mismo.

---

<sup>10</sup> <http://html.rincondelvago.com/origenes-y-evolucion-de-la-lengua-espanola.html>.

No hay que olvidar que la lengua española como cualquiera lengua, en el que se deriva otras lenguas tenemos<sup>11</sup>:

- El gallego actual y el portugués proceden de una lengua románica medieval que procedía del latín; que se formó al norte y el sur del río Miño.
- El castellano que desde Cantabria, gracias a la Reconquista, se extendió como un abanico hasta el sur de España. Más tarde al norte de África, Canarias, América y Filipinas. Las primeras palabras que se conservan de esta lengua son del siglo X.
- El catalán es la lengua nacida del latín que se habla actualmente en la región nordeste de la Península. Los primeros textos escritos en esta lengua datan del siglo XII.
- El valenciano es una lengua parecida al catalán pero con muchas peculiaridades fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas. En 1982 el Estatuto de la Comunidad Valenciana le dio carácter de lengua oficial.

Por si viajas por España eso es un pequeño ejemplo<sup>12</sup>:

El castellano	Galicia	País Vasco	Cataluña	C.Valenciana	Baleares
Hola	Ola	Kaiko	Hola	Hola	Hola
Buenos días	Bos días	Egunon	Bon día	Bon día	Bon día
Buenas tardes	Bos seráns	Arratsaldeon	Bona tarda	Bona vesprada	Bon vespre
Buenas noche	Boas noites	Gabon	Bona nit	Bona nit	Bona nit
Adiós	Adeus	Agur	Adéu	Adéu	Adéu
Muchas gracias	Moitas gracias	Eskerrik asko	Moltes grácies	Moltes grácies	Moltes grácies
De nada	De nada	Ez dago zergatik	De res	De res	De res

<sup>11</sup> <http://www.aytotarifa.com/Aula%20abierta/Lengua%20Castellana/origenesevoilu.pdf>.

<sup>12</sup> <http://www.aytotarifa.com/Aula%20abierta/Lengua%20Castellana/origenesevoilu.pdf>.

Si	Si	Bai	Si	Si	Si
No	Non	Ez	No	No	No
Por favor	Por favor	Mesedez	Si us plau	Per favor	Per favor

Por fin, la lengua castellana ha pasado y vivido con varias culturas eso lo que ha ayudado en la construcción de sí misma, todo eso nos muestra la antigüedad y el valor de su origen y civilización.

## **1.2 La relación entre el español y las lenguas de la Península:**

Los españoles hablan español, pero no sólo español; una gran parte de la población es bilingüe y, en algunas ocasiones, trilingüe. El español, en un avance histórico continuo alcanzó todos los rincones de la geografía española, traspasó los mares y se alojó en lugares muy lejanos de la Península Ibérica, especialmente en América, donde crece con vigor enriqueciendo el importante acervo de los hispanohablantes. Esta lengua castellana o española, los dos nombres responden hoy en día al mismo idioma, se realiza gracias a una gran riqueza de dialectos y variedades, de algunas de estas formas de hablar tratará este texto, pero se ocupará especialmente de las otras lenguas que conviven en las tierras españolas.

España tiene otras lenguas que son también muy conocidas y más usadas, pues, vamos hablar sobre ellas.

Primero, el catalán, en el que se considera que el catalán hablado aparece entre los siglos VIII y IX. Los primeros textos escritos en catalán que están documentados datan del siglo XII, son el "Liber iudiciorum", traducción al catalán de un código de leyes visigodas, y las "Homilías d'Organyà", primer texto escrito directamente en catalán, en el que se comentan algunos pasajes de los Evangelios. El idioma catalán fue la lengua de la Corona catalana-aragonesa, potencia mediterránea en constante expansión durante la Edad Media. Entre los siglos XIII y XV fue llevada a las Islas Baleares y a Valencia, Cerdeña, Sicilia, Nápoles y Grecia. La producción literaria culta en catalán sufrió una decadencia desde el siglo XVI hasta el XVIII aunque nunca se dejó de hablar. A partir del siglo XIX se inicia una nueva

etapa de esplendor literario y normalización que dará paso a la fijación de las normas de esta lengua durante el siglo XX.<sup>13</sup>

En términos de producción literaria, el catalán es la lengua minoritaria más importante de toda Europa Occidental. Los primeros testimonios escritos datan del siglo XII, en el marco de la poesía trovadoresca que desarrolló en común con el provenzal, la lengua vecina del sur de Francia.

El gran parecido que existía entre estas dos lenguas hizo que, hasta 1900, la filología románica considerara el catalán como un mero dialecto del provenzal.

Durante la Edad Media, y hasta el siglo XV, la literatura catalana generó una floreciente e importantísima producción, con autores de la talla de Ramón Llull (1233–1315), Francesc Eiximenis (1340–1409), Bernat Metge (1345–1413), San Vicente Ferrer (1350–1419), Ausiàs March (1397–1459) y Joanot Martorell (siglo XV), obras históricas como las Crónicas y novelas como Curial e Güelfa o Tirant lo Blanch.

El catalán desempeñó entonces un papel fundamental en Europa, de la mano sobre todo de sus dos escritores más representativos: Ramón Llull, visionario neoplatónico, filósofo y lingüista, cuya obra *Ars Magna* conjuga los paradigmas del mundo cristiano, islámico y griego; y Ausiàs March, considerado en su época el más grande poeta europeo.

Se estima que la lengua catalana es entendida por nueve millones de personas y hablada por más de siete millones de personas, lo que la convierte en la séptima lengua europea en cuanto al número de hablantes<sup>14</sup>.

Segundo, el gallego. La lengua gallega se formó en la zona comprendida entre el norte y el sur del Río Miño. En el siglo XII la zona del norte fue otorgada a doña Urraca por su padre, Alfonso VI de Castilla y León, quien asignó la zona del sur, desde el Miño hasta el Tajo, a su otra hija, doña Teresa.

La extrema rivalidad entre ambas ocasionó la posterior independencia de Portugal y la frontera entre los dos reinos favoreció la progresiva escisión del gallego-portugués en dos lenguas distintas a partir del siglo XV.

Durante el siglo XIII, el gallego-portugués, fue la lengua de la poesía junto con el provenzal. Por esta razón, Alfonso X, que propició un impulso definitivo de la lengua castellana, escribió sus composiciones poéticas en gallego-portugués por ser este idioma el de mayor prestigio para la composición en verso. Tras esta época de esplendor sufrió siglos de

---

<sup>13</sup> <http://download.rincondelvago.com/files.pdf/9/1/7/00040917.pdf>.

<sup>14</sup> <http://download.rincondelvago.com/files.pdf/9/1/7/00040917.pdf>.

decadencia, aunque no se dejó de hablar, y resurgió en el siglo XIX con los escritores románticos<sup>15</sup>.

El gallego es hablado por más de dos millones de personas y su proceso de normalización ha provocado una controversia entre quienes defienden la situación actual de la lengua y quienes desearían una mayor aproximación al portugués.

El gallego es una variedad románica menos evolucionada y más próxima al latín, lo cual se observa desde el punto de vista fonético en la conservación de la F- inicial (ej.: fariña 'harina', fouce 'hoz'), las vocales breves E y O en sílaba tónica (ej.: pedra 'piedra', ponte 'puente'), la resolución en EI y OU de los diptongos latinos AI y AU, respectivamente (ej.: leigo 'lego', touro 'toro') y la palatalización en CH- de los grupos latinos PL-, CL- y FL- (ej.: chao 'llano', chamar 'llamar', chama 'llama (de fuego)').

Una de las características del gallego frente al resto de lenguas románicas es la caída de la L y la N intervocálicas (ej.: lua 'luna', mao 'mano')<sup>16</sup>.

Tercero, el euskera, su origen es incierto, algunas teorías proponen un parentesco con las lenguas caucásicas que se hablan entre Rusia y Turquía, otras estudian su relación con algunas lenguas africanas, ninguna de las dos teorías puede basarse en pruebas aceptables y el origen de este idioma sigue constituyendo un enigma.

Sí se sabe que no es una lengua indoeuropea y que se hablaba antes de la romanización de la Península en una amplia zona del Norte, entre Cantabria y el Valle de Arán como mínimo ("Arán"<sup>17</sup> es un topónimo de origen vasco). Los más antiguos préstamos léxicos del vasco proceden del celta, aunque son más bien escasos (mando `mulo', maite `querido', adar `cuerno', etc.).

La principal fuente han sido el latín y los dialectos románicos de la Península, que influyeron en el euskera durante dos mil años de convivencia. Algunos latinismos de gran antigüedad son liburu `libro', diru `dinero', katea `cadena', errege `rey', lege `ley', gerezi `cereza', bedeinkatu `bendición', etc. Durante la etapa de la formación de los romances peninsulares se introdujeron zeru `cielo', putzu `pozo', leku `lugar', berde `verde', mulokotxe `coche', etc.<sup>18</sup>.

El árabe, posteriormente, dejó escasos testimonios en el euskera, entre los que cabe señalar gutun `carta', azoka `mercado' y atorra `camisa'. El euskera no tiene la tradición

---

<sup>15</sup> Ibídem.

<sup>16</sup> <http://download.rincondelvago.com/files.pdf/9/1/7/00040917.pdf>.

<sup>17</sup> aran" significa valle

<sup>18</sup> <http://download.rincondelvago.com/files.pdf/9/1/7/00040917.pdf>.

literaria secular de las lenguas romances, los vascos utilizaron el castellano como lengua de cultura durante mucho tiempo y el euskera estuvo durante siglos encerrado en un ambiente familiar y rural.

Siete son las variedades del euskera, a partir de ellas se ha unificado el llamado euskera "batua" que actualmente se enseña en las escuelas del País Vasco.

Y por último, tenemos el castellano, El castellano es en la actualidad una de las lenguas más importantes del mundo. Tras el chino mandarín, es la lengua empleada como materna por mayor número de hablantes. Se calcula que la emplean más de 400 millones de personas en todo el mundo.<sup>19</sup>

El castellano se extiende por todo el territorio español, donde es lengua oficial. También es la lengua oficial de 19 países hispanoamericanos de América Central y América del Sur. En África tiene este estatus en Guinea Ecuatorial y, además de Ceuta y Melilla, se habla en zonas de Marruecos y en el territorio del Sáhara, que perteneció a España hasta 1975. En Filipinas perdió su condición de lengua oficial en 1987<sup>20</sup>.

Cabe destacar también la importancia creciente que está adquiriendo el castellano en Estados Unidos, donde lo hablan más de 40 millones de personas.

El castellano nació en una zona comprendida entre Cantabria, Burgos, Álava y La Rioja, y se difundió durante el periodo de la Reconquista en forma de abanico invertido, incorporando elementos de las zonas de dominio lingüístico astur-leonés y navarro-aragonés<sup>21</sup>.

Las glosas (siglos X-XI) son los primeros textos en castellano que conocemos. Se trata de notas explicativas y comentarios que se escribían en los márgenes de las páginas de algunos códices escritos en latín. Reciben el nombre de glosas silenses y emilianenses porque fueron realizadas por los monjes de los monasterios de Santo Domingo de Silos y de San Millán de la Cogolla, respectivamente.

Durante el reinado de Alfonso X el Sabio (1252-1284), el castellano adquiere un notable desarrollo como lengua escrita. Alfonso X promueve su utilización como lengua oficial de los documentos del reino e impulsa la redacción de libros en prosa (*General Estoria*, *Libro del Ajedrez*, etc.) que él mismo se encarga de corregir.

Aunque la lengua apenas tiene fijación gramatical, se establecen ya las primeras convenciones ortográficas.

---

<sup>19</sup> [www.editex.es/RecuperarFichero.aspx?Id=18616](http://www.editex.es/RecuperarFichero.aspx?Id=18616)

<sup>20</sup> *Ibidem*.

<sup>21</sup> *Ibidem*.

El léxico castellano incluye numerosas palabras procedentes de lenguas con las que ha entrado en contacto (adstratos) desde su origen hasta la actualidad: galicismos, italianismos, americanismos, lusismos, anglicismos, galleguismos, vasquismos y catalanismos. Con el reinado de los Reyes Católicos comienza la unificación lingüística de España<sup>22</sup>.

A ella contribuye la labor lingüística del humanista Elio Antonio de Nebrija, quien publica la primera *Gramática castellana* en el año 1492. Por otro lado, los conquistadores y misioneros españoles que se desplazan al Nuevo Mundo recién descubierto consiguen la expansión del idioma por todo el continente americano. Durante los siglos XVI y XVII el idioma, que ya empieza a denominarse español, va adquiriendo la forma actual en su pronunciación.

La lengua castellana alcanza en este momento difusión y prestigio internacionales fruto del proyecto político imperial del monarca Carlos I. Además de la conquista y la colonización de América, la altísima calidad de la creación literaria en lengua castellana durante estos Siglos de Oro de las letras españolas contribuirá a conseguir el mayor momento de esplendor cultural del idioma. En el siglo XVIII el idioma presenta ya la configuración actual.<sup>23</sup>

Para preservar su pureza y luchar contra las incorrecciones de los hablantes, se fundó en el año 1713 la Real Academia Española. Con el fin de establecer las reglas que fijasen los principios permanentes de la lengua, la RAE publicó el *Diccionario de Autoridades* (1739), una *Ortografía* (1741) y una *Gramática* (1771). De esta manera, aunque la lengua continúa evolucionando, las normas gramaticales quedan básicamente inalteradas.

En el siglo XIX el gobierno de la nación dispuso que el español fuera lengua obligatoria en todos los niveles de enseñanza.<sup>24</sup>

En el siglo XX la lengua se consolida gracias a los progresos tecnológicos, a la mejora de las condiciones de vida que permiten la alfabetización de la mayor parte de la población y al desarrollo de los medios de comunicación, que contribuyen a extender el nivel culto del idioma a un número más amplio de hablantes.

Pues, la relación entre esas lenguas es que son del mismo origen y el mismo país.

Todo eso nos demuestra que esas lenguas son de de la península pero en su origen tienen una relación fuerte entre ellas, en el que todas se hablan en la casa; pero fuera la lengua

---

<sup>22</sup> <http://homepages.wmich.edu/~ppastran/Santander/4100-Santander2011-coursepack-p38-44-lengua.pdf>.

<sup>23</sup> <http://homepages.wmich.edu/~ppastran/Santander/4100-Santander2011-coursepack-p38-44-lengua.pdf>.

<sup>24</sup> *Ibidem*.

común que todo el mundo puede comprenderla sin dificultades, todo eso nos muestra la originalidad de la lengua española y su peso en su país primero y en el mundo segundo.

## **2.2 La influencia del árabe sobre el español:**

Uno de los elementos que hacen del español diferente del resto de las lenguas, románicas de su entorno es la presencia de abundantes elementos de origen árabe.

Varios estudios e investigaciones corroboran que no se puede obviar el hecho de que existe un importante patrimonio de origen árabe en España, en su cultura e idioma. Un patrimonio de carácter histórico cuya más genuina expresión está contenida en el habla y reflejada en la lengua. En este artículo vamos a explicaros esta influencia árabe que ha tenido en la lengua y cultura española.<sup>25</sup>

La visión que el mundo árabe estableció en Al Andalus a través de la lengua afectó no sólo a los musulmanes sino a todos los habitantes de la península. La huella de esa forma de vivir, que fue la norma durante casi un milenio persiste aún hoy en día. Teniendo en cuenta la diferencia de nivel cultural entre cristianos y musulmanes durante la Edad Media, resulta lógico pensar que las palabras que expresaban determinadas técnicas, objetos y situaciones que no existían entre los cristianos, fuesen asimiladas por éstos directamente, ya que no podían ser traducidas<sup>26</sup>.

Toponimia es nutridísima, no sólo en las zonas que estuvieron más tiempo bajo el dominio musulmán, sino también en la meseta septentrional y noroeste. Así podemos recordar ejemplos tales como: Algarbe ("Al – garb " el poniente); los muchos Alcalá ("Al – qalat" el castillo); los componentes de wadi "rio" (Guadalajara: río de las piedras), gabal "monte" (Gibraltar: monte de Tarik). Así mismo, abundan los que tienen por segundo elemento un nombre personal (Medinaceli: Ciudad de Sélim, Calatayud: castillo de Ayub), así los del tipo Benicásim "hijos de Cásim". Muchos son híbridos arábigo-romances (Guadalcanal: río del canal, Guadalupe: hijos del lobo), o añaden a una voz romance el artículo árabe "al" (Almonaster, Almonacid).

---

<sup>25</sup> <https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>

<sup>26</sup> *Ibíd.*

El dialecto de los musulmanes de al-Andalus ofrece diferencias regionales, tal como las divergencias entre el La uso urbano y el campesino. El elemento árabe es, después del latino, el más importante del vocabulario español hasta el siglo XVI.

El número de arabismos que pasaron al español es bastante difícil de calcular, pero entre los simples y los derivados se alcanzara un total superior a cuatro mil palabras.

### **1.3.1 El léxico español de origen árabe**

La influencia árabe sobre la lengua fue muy amplia y ella se refleja, sobre todo, en el léxico. Hay varios dominios en que se conservaron muchas palabras árabes. Las guerras proporcionaron muchos términos militares: los moros organizaban expediciones llamadas aceifas, los escuchas y centinelas eran atalayas, la retaguardia del ejército-zaga; la cabeza del guerrero se protegía con un almófar de las saetas guardadas en aljabas.

Las fronteras y ciudades estaban defendidas por alcazabas, y los árabes acompañan sus ataques con el ruido del tambor. Los caballeros o alferraces tenían caballos de color alazán o rojizo con estribos cortos, que permitían cabalgar muy rápido. De la agricultura han quedado términos como: acequia, aljibe, noria alcachofas, alubias, zanahorias y chirimías.

Los musulmanes trajeron productos desconocidos hasta entonces por el Occidente, como el azafrán, la caña de azúcar, el algodón y muchas especies de flores y árboles: azucenas, azahar, alhelíes, alerce, jara alhucema. D los moros procede la palabra tarea, denominando su laboriosidad y también nombres de joyas y materiales: ajorca, alfiler, aljófar o marfil. La moneda árabe empleada en los tiempos de la Reconquista fue el primitivo maravedí de oro.<sup>27</sup>

Las casas árabes se agrupaban en arrabales o en pequeñas aldeas. Términos domésticos de origen árabe son: albañil, tabique, azulejo, almohada, alfombra, jofaina, alcuzcuz.

Las ciencias conocieron grandes progresos en el tiempo de la ocupación árabe. En las matemáticas tenemos términos como cifra, algoritmo y álgebra, alcohol y álcali, elixir en la

---

<sup>27</sup> <https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>

alquimia; nuca, piamadre y duramadre en medicina. La astronomía alfonsí registra palabras como cenit, nadir, auge, acimut e, incluso, nombres propios de estrellas: Aldebarán (la más grande estrella en la constelación del Torro), Vega, Rigel etc.

Nos transmitieron también unos adjetivos (mezquino, baladí, baldío, fulan), partículas de balde, en balde, hasta las interjecciones ya, ojalá y las palabras referentes a sentimientos, emociones, deseos (alborozo, alboroto, zalema, hazaña)

### **1.3.2 La toponímica peninsular de origen árabe**

Los topónimos de origen árabe se preservan no solo en las zonas que estuvieron bajo el poder musulmán, pero también en las zonas de la meseta y en el Noroeste. Se pueden mencionar Algarbe (el poniente), Alcalá (el castillo), Medina (ciudad), los compuestos de río: Guadalajara (rio de las piedras) y Guadalquivir (rio grande), Guadalupe (rio del lobo), Gibraltar (monte de Tariq-el primer invasor árabe a España), Alborge (torre), Almazan (el fortificado), los que tienen un nombre personal: Medinaceli (ciudad de Selim), Calatayud (castillo de Ayud) y Castielfabib (castillo de Habib).

En cuanto a la fonética, el español no ha incorporado ningún fonema árabe y todos los arabismos, tomados al oído, fueron acomodados a las exigencias de la fonología romance.

### **1.3.3 Aspectos morfológicos y sintácticos de influencia árabe**

Si nos referimos a la morfología, debemos mencionar, en primer lugar, el artículo árabe al- que los sustantivos españoles de origen árabe incorporaron, de este modo al-perdiendo su valor de artículo y convirtiéndose en una simple partícula en palabras simples (almuerzo, almendra, la alelí, un alacrán, estos alborotos) y derivados (alborotar, alcaldada, acemilero, alevoso).<sup>28</sup>

También se da en las gramáticas la terminación -í como parte de adjetivos: fatimí, yemení, marroquí, israelí, iraní paquistaní, alfonsí, andalusí, zaragozí-usados en el siglo XIII y de sustantivos: maravedí, muladí, jabalí, baladí. El prefijo español a- que procede del árabe tiene valor causativo y dio verbos como: acalorar (causar de hacer calor), ablandar (causar de ser blando), agravar, avivar (causar de ser vivo).<sup>29</sup> En la sintaxis, los cambios de origen árabe

---

<sup>28</sup> <https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>

<sup>29</sup> <https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>

proceden de las traducciones del árabe al romance que son atribuidas a los judíos. Podemos recordar la coordinación copulativa (“et detove mi mano de ferir e de aviltar e de rrobar et de furtar e falsar. Et guarde el mi cuerpo de las mujeres, e mi lengua de mentir...”), la repetición de la conjunción subordinada QUE (“e non fue seguro que, si me dexasse del mundo e tomasse rreligion, que lo non pudiera cumplir”). Fenómenos que influyeron en el español, pero sin llegar a ser norma son el uso de preposición pronombre personal tónico en vez de abono (“ayuntaronse las aves a él”, “ya encuentre a ellos”), DE+pronombre personal en vez de posesivo (“las pisadas dellos”, “el cabdiello dellos”) y el posesivo pleonástico (“su vida del hermitanno”).<sup>30</sup>

### 1.3.4 Aspecto semántico y fraseológico de la influencia árabe

Aquí se trata de las palabras completamente románicas desde el punto de vista del origen y de la evolución, pero que son arabizadas en su significación. Se menciona aquí el antiguo poridat con sentido de “intimidad”, “secreto; casa con sentido de “ciudad; infante que viene a significar “hijo de noble” o “hijo de rey”<sup>31</sup>.

Como los árabes llamaban “hijo de una cosa” a quien se beneficia de algo de aquí surgieron unas palabras como ladrón-“hijo de la noche”, el rico-“hijo de la riqueza”, hijodalgo e hidalgo-“hijo de bienes”.) Entre las frases hechas heredadas o adaptadas del árabe son: con bien-, “felizmente”, henchir o llenar el ojo- “agradarle, gustarle, satisfacerle” y las de la vida religiosa: “que Dios guarde”, “que Dios mantenga”, “si Dios quiere”, “bendita sea la madre que te parió”, “Dios le ampare”<sup>32</sup>.

Aquí tenemos un Glosario de términos de origen árabe en el español<sup>33</sup>:

A: abalorio - albarraz - abencerraje - abenuz - abismal - acafelar - acebibe - acebuche - aceche - aceifa - aceite - aceituna - aceituní - acelga - acémila - acemite - acenefa - aceña-

---

<sup>30</sup> *Ibídem.*

<sup>31</sup> <https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>

<sup>32</sup> <http://www.e-scoala.ro/espanol/arab.html>

<sup>33</sup> *revista Verde Islam, publicación digital del Centro de Documentación y Publicaciones de la Junta Islámica. Argelia.*

acequia - acerola - acetre - ciar - acíbar - acicalar - acicate - acidaque - acimut - acción - acirate - acitara - acólcebra - achacar - achaque - adafina - adalid - adaraja - adarga - adarme - adarvar - adarve - adaza - adefera - adehala - - adelfa - adema - ademe - adermar - aderra - adiafa - adivas - adive - adobe - adoquín - ador - adra - aduana - aduar - adúcar - adufa - adufe - adul - adunia - adutaque - afice - aguajaque - agüela - ajabeba - ajaquefa - ajaraca - ajarafe - ajebe - ajedrea - ajedrez - ajenuz - ajimez - ajomate - ajonjolí - ajorca - ajorrar - ajuagas - ajuar - al - Alá - alacena - alacet - alacrán - aladar - aladroque - alafa - alafia - alahílca - alajor - alajú - alama - alamar - alambique - alambor - alamín - alamud - alaqueca - alárabe - alarde - alarido - alarife - a! larije - alaroz - alaroz - alatar - alatrón - alazán/na o alazano - alazor - albacara - albacea - albacora - albadena - albahaca - albahío/a - albaida - albanar - albanega - albaní - albañal - albaquía - albarán - labarazo - albarda - albardán - albardín - albaricoque - albarrada - albarrán - albarrana - albarsa - albatoza - albayalde - albéitar - albenda - albengala - alberca - albihar - albitana - alboaire - albogue - alboheza - albolhol - albollón - albóndiga - alborbola - alborga - albornía - albornoz - alboronía - alboroque - alborozo - albotín - albricias - albudeca - albufera - albur - alcabala - alcabor - alcabtea - alcacel - alcaquiz - alcafar - alcacaz - alcahuete/ta - alcaicería - alcaide - alcalde - álcali - alcaller - alcamiz - alcamonías - alcana - alcaná - alcancía - alcándara - alcandía - alcanería - alcanfor - alcántara - alcaparra - alcaraván - alcaravea - alcarceña - alcarchofa - alcaría - alcarraza - alcartaz - alcatara - alcatenes - alcatifa - alcatraz - alcaudón - alcavela - alcazaba - alcázar - alcazuz - alcoba - alcohol - alcohol - alcohol - alcolla - alcor - alcora - alcorán - alcorcí - alcorque - alcorza - alcotán - alcotana - alcrebite - alcroco - alcubilla - alcuña - alcuza - alcuzcuz - alchub - aldaba - aldea - aldiza - alefriz - aleja - alejija - alema - alerce - aletría - aleve - aleya - alfaba - alfábega - alfadía - alfaguara - alfahar - alfaida - alfajeme - alfalfa - alfaneque - alfanje - alfaque - alfaqueque - alfaquí - alfaquín - alfaraz - alfarda - alfardón - alfareme - alfarje - alfarnate - alfarrazar - alfaya - alfayate - alfazaque - alféizar - alfeñique - alferecía - alférez - alferraz - alferza - alfigoz - alfil - alfilel - alfinge - alfitete - alfiz - alfolí - alfombra - alfóndega - alfonsario - alforfón - alforja - alforre - alforrocho - alforza - alfóstigo - alfoz - algaba - algaida - algalia - algar - algara - algarabía - algarabío, - algarivo/va - algarrada - algarroba - algavaro - algazafán - algazara - algazul - álgebra - algodón - algorfa - algoritmo - algorza - alguacil - alguaquida - alguaza - alhadida - alíate - alhaja - alhamar - alhamel - alhamí - alhandal - alana - alhaquín - alharaca - alharma - alhavara - alhelí - alheña - alhinde - alholva - alhorí - alhorre - alhorría - alhucema - alhuceña - alhurreca - aliacán - aliara - alicante - alicatar - alicate - alidada - alifa - alifafe - alifara - alijar - alimara - alioj - alizase - alizar -

aljaba - aljabibe - aljama - aljamía - aljaraz - aljarfa - aljébana - aljerife - aljibe - aljofaina - aljófara - aljofifa - aljor - aljuba - aljuma - almacabra - almacén - almacería - almáciga - almadén - almádena - almadía - almadraba - almadraque - almadreña - almagacén - almagra - almahala - almaizar - almaja - almajaneque - almajar - almajara - almalafa - almanaca - almanaque - almancebe - almarada - almarbate - almarcha - almarjo - almaro - almarrá - almarraja o almarraza - almártaga - almástica - almatroque - almazara- almazarrón - almea - almejía - almenara - almez - almíbar - almicantarat - almijar -almijara - almijarra - almimebar - alminar - almiraj, almiraje o almiral - almirez - almizate- almizque - almocadén- almocafre - almocárabe o almocarbe - almoceda - almocrebe -almocrí - almodón - almófar - almofariz - almofía - almofrej - almogama - almogávar -almohada - almohade - almoharrefa - almoháter o almohatre - almohaza - almojábana -almojama - almojarife - almojaya - almona - almoneda - almora - almorávide - almorí -almotacén - almotalafe - almotazaf o almotazán - almozala o almozalla - almud - almudío almudín - almuédano - almunia - aloque - aloquín - alporchón - alquequenje - alquería -alquermes - alquerque - alquez - alquezar - alquibla - alquicel o alquicer - alquiler -alquimia - alquinal - alquitara - alquitira - alquitrán - alrota - altabaca - altamía - altramuz- alubia - aludel - aluquete - alloza - amán - ámbar - ámel - amén - amín - amir - amirate - amirí - anacalo/la - anacora - anafaga - anafalla o anafaya - anafe

B: babismo - babucha - badal - badán - badana - badea - badén - bagarino - bahaísmo - baharí - baída - bajá - baladí - balaj - balate - balda - baldar - balde - baño - baraca -barbacana - barcino/na - barda - bardaje - barragán - barrio - bata - batán - batea - baurac- bayal - baza - beduino/na - belez - bellota - ben - benimerín - benjuí - berberí - berberís -beréber o bereber - berenjena - bezaar - bocací - bodoque - bófeta - bórax - borní -boronía - botor - bulbul - burche - buzaque.

C: cabila - cachera - cadí - cadira - café - cáfila - cafiz - cafre - caftán - caimacán - cala -calafate - calahorra - cali - cálibo - califa - calilo/la - cambuj - camocán - canana -cáncana - cáncano - cande - canfor - caraba - cárabe - cárabo - caracoa - caramida -caramuzal - carcajada - carcax - carne - carmesí - carraca - carrafa - cártamo - casida -catán - catifa - cazurro/rra - cazuz - cebtí - ceca - cedoaria - cegatero/ra - cegrí - ceje -celemí - cenacho - cenefa - cení - cenia - cequí - cequia - cerbatana - cero - cetís - ceutí -cianí - cibica - cica - cicalar - cicatear - cicatero/ra - ciclán - ciclar - ciclatón - cifaque -cifra - címbara - cimboga - cimitarra - circón - citara - civeto - coba - cofa - cohol - coima- coime - colcótar - cora - corbacho - corma - cotonía - coz - cucho - cubeba - cúfico/ca -cunacho - cúrcuma - curdo/da -

cuscuta - cuzcuz - chafarote - chaleco - charrán - cherva -chifla - chiísmo - chirivía - chisme - chivo - chupa.

D: dado - daga - dahír - daifa - dante - darga - dársena - daza - derviche - descafilear - destartalado - dadey - dinar - dirhem - diván - dolame - dula.

E: edrisí - ejarbe - elche - elemí - elixir o elíxir - embarazar - embelecar - engarzar - enjarje - enjeco - escabeche - escafilear - escaque - escazarí - exarico.

F: falagar - falca - falúa - faluca - falleba - fanega - faquir - faranga - farda - fardacho - farnaca - farota - fatimí - felús - feseta - fetua - fez - fideo - filelí - foceifiza - fodolí -fondac - foz - fulano/na - fustal - fustete.

G: gabán - gabela - gacel - gacela - gafetí - galacho - galanga - galbana - gálibo - galima -gandul/la - garama - garbino - gardacho - gárgol - garrama - garroba - gilí - gomer - granadí - grisgrís - guadamecí - guájara - guájete - ¡gualá! - guarismo/ma - guata - guifa - guilla - guitarra - gumía - gurapas.

H: habiz - habús - hacino/na - hachís - hadruba - hafiz - ¡hala! - hálara - hamudí - harambel - harbar - harén - harma - harón/na - hasaní - hasta - hazaña - he - hégira - hobacho/cha - ¡hola! - hoque - horro/rra - hurí.

I: imam - imela - islam

J: jabalí - jabalón - jabeca - jábeca - jabeque - jabí - jácara - jácena - jadraque - jaez - jaharí - jaharral - jaharrar - jaique - jaloque - jametería - jámila - japuta - jaque - jaqueca - jáquima - jara - jarabe - jaraíz - jareta - jaricar - jarifo/fa - jarquía - jarra - jatib -jazarino/na - jebe - jeliz - jemesía - jeque - jerbo - jergón - jerife - jeta - jifa - jineta -jinete - jirafa - jirel - jofaina - jofor - jorfe - joroba - jorro - josa - jota - juba - judía -jurdía.

K: kermes.

L: laca - lapislázuli - latón - laúd - lebeche - lebení - leila - lelí - lima - limón.

M: macabro/bra - macsura - madraza - magacén - maglaca - maharón/na - maharrana - maimón - majzén - mameluco - mamola - mandeísmo - mandil - maquila - marabú -maravedí - marcasita - marchamo - marfil - marfuz/za - margomar - marjal - marlota -marojo - maroma - marras - marroquí - masamuda - máscara - matafalúa - matraca -matula - mauraca - mazarí - mazmodina - mazmorra - mazorral - meca - mehala -mengano/na - mercal - metical - mezquino/na - mezquita - mía - mihrab - miramamolín -místico - mogataz - mogate - moharra - moharracho - mohatra - mojí - momia - monfí -mono/na - morabito - moraga - motacén - mozárabe - mudéjar - muftí - mujalata - muladí- mulquía - muslim o muslime.

N: nabí - nácar - nácara - nadir - nádir - nafa - nagüela - naife - naranja - narguile - natrón

- nazarí - nenúfar - nesga - noca - noque - noria - nuca.

O: ¡ojalá! - ojaranzo - ¡olé! - olíbano - omeya - oque (de) - orozuz - orzaga - otomano/n- ¡ox!

P: paraíso.

Q: quermes - quilate - quilma - quina - quintal - quiosco - quirate.

R: rabadán - rabal - rabazuz - rabel - rábida - rafal - rafe - ragua - rahez - ramadán - rambla - ranzal - rasmia - rauda - rauta - razzia - real - rebato - rebite - recamar - recua - redoma - regaifa - rehala - rehalí - rehén - rejálgar - requive - res - resma - retama - rincón-robda - robo - romí - ronda - ronzal - roque - rubia - ruc.

S: saboga - saetía - saharauí - sajelar - salema - sampaguita - sandía - sarilla - sarraceno/na - sebestén - secácul - sena - serafín - siroco - sofí - sófora - solimán - soltaní-sorbete - sufí - sultán - sura.

T: tabal - tabaque - tabefe - tabica - tabique - taca - tafurea - tagarino/na - tagarnina - tagarote - taha - tahalí - taheño/ña - tahona - taifa - tajea - talco - talega - talvina - támara-tamarindo - tambor - tara - taracea - taraje - tarasí - tarbea - tarea - tareco - tarida - tarifa-tarima - tarquín - tarraya - taza - tercil - tibar - tochibí - tomín - toronja - toronjil -trafalmejas - truchimán/na - trujamán/na - tuera - tumbaga - tunecí - turbit - turco/ca -turquí - tutía.

U: ulema.

V: vacarí - valí - valija - velmez - visir.

Y: Yemen.

Z: zabacequia - zabazala - zabazoque - zabila - zabra - zacatín - zafa - zafariche - zafio/fia

- zafra - zafrán - zaga - zagal - zagaya - zagua - zaguán - zagüía - zahén - zahora - zahorí - zaida - zaino/na - zalá - zalama - zalamelé - zalea - zalema - zalmedina - zalona -zamacuco/ca - zamboa - zambra - zambra - zanahoria - zaque - zaqui - zamí - zaragüelles- zaratán -zarco/ca - zargatona - zarracatín - zarzahán - zatara - zéjel - zoco - zofra -zoquete - zorzal - zobia - zulaque - zulla - zumaque - zuna - zurrapa - zurriaga.

Todo eso nos muestra la huella dejada por los musulmanes, con una gran importancia en el que los años pasan y esos términos se quedan siempre presentes en los diccionarios españoles y en el habla español.

**Capítulo II:  
El desarrollo  
de la lengua  
española**

Cada lengua tiene su peso en su comunidad o en otros estados y también tiene su porcentaje de hablantes, sin olvidar su voz en el mundo con los medios de comunicación es el caso del español, en el que vamos a tratarla a partir esos puntos empezando por la diferencia entre la denominación de español y castellano.

## **2.1 Diferencia entre la denominación de español y castellano:**

Cuando escuchamos los medios de comunicación o cuando leemos un libro, observamos la doble denominación de castellano como la de español, por eso, intentamos a exponer cuales son las diferencias semánticas.

La lengua que se propagó por la Península al iniciarse la Reconquista no fue el castellano, sino la coine<sup>34</sup> española. A fines del siglo XV y durante el siglo XVI se empezó usar la terminología español frente a castellano<sup>35</sup>.

El anónimo de Lovaina publica la primera justificación razonada del nuevo nombre de 1555:

*“esta lengua de la cual damos aquí preceptos, se llama español; llamase así, no porque en toda España se habla una sola lengua que sea universal, porque hay otras muchas lenguas sino porque la mayor parte de España la habla.”<sup>36</sup>*

Y en palabras del profesor Rafael LAPESA:

*“castellano se había convertido en idioma nacional y el nombre de lengua española tiene desde el siglo XVI absoluta justificación y se sobre pone al de lengua castellana. En esta preferencia confluyeron dos factores: fuera de España la designación adecuada para representar el idioma de la nación recién unificada era lengua española, dentro de España,*

---

<sup>34</sup> La lengua común.

<sup>35</sup> AMADO, Alonso, *Castellano, español, idioma nacional, historia espiritual de tres nombres*, Buenos Aires, Losada, 1938, p. 15.

<sup>36</sup> AMADO, Alonso, *op.cit*, 47.

*aragoneses y andaluces no se sentían participes del adjetivo castellano y si de español.”*

En el 6 de julio de 1929, en el Anteproyecto de constitución de la Monarquía Española afirmaba en el artículo 8 que el idioma oficial de la nación española es el castellano<sup>37</sup>. Donde esa afirmación se provocó duros enfrentamientos dialecticos a la hora de redactar el artículo. Para los partidarios del término español, entre ellos Miguel Unamuno que se dice:

*“nuestra lengua debe ser denominada española por ser empleada en todo el territorio nacional y por ser elemento que unifica y cohesiona el país”*<sup>38</sup>

El castellano tiene, por tanto, un sentido local y regional, español es nacional y universal.

También la gente no llamaba castellano sino español con la razón de que en las escuelas se dice español. Para designar la lengua común de España y de muchas naciones de América, son validos los términos castellano y español. La polémica sobre cual de estas denominaciones resulta más apropiada está hoy superada. El término español resulta más recomendable por crecer de ambigüedad, ya que se refiere de modo univoco a la lengua que hablan hay mas de cuatrocientos millones de personas. Asimismo, es la denominación que se utiliza internacionalmente (spanish, espagnol, spanisch, spagnolo, etc). Resulta preferible reservar el término castellano para referirse al dialecto románico nacido en el Reino de Castilla durante la Edad Media, o al dialecto del español que se habla actualmente en esta región. En España, se usa asimismo el nombre castellano cuando se alude a la lengua común del Estado en relación con las otras lenguas cooficiales en sus respectivos territorios autónomos, como el catalán, el gallego o el vasco<sup>39</sup>.

Y para los partidarios del término castellano como Menéndez Pelayo, no se puede llamar lengua española a la lengua castellana porque tan española es la castellana, como la catalana, la portuguesa.<sup>40</sup>

---

<sup>37</sup> SANCHEZ Julio Agustín, ¿castellano o español?, universidad de Alcalá, p. 119.

<sup>38</sup> *Ibidem*, 120.

<sup>39</sup> Diccionario panhispánico de dudas, 2005, pp. 271-272.

<sup>40</sup> SANCHEZ Julio Agustín, *op, cit*, p. 120.

A pesar de todo lo que ha hecho los partidarios del término español el Anteproyecto de constitución otra vez se afirma en 1931, en el artículo 4 que la lengua oficial de la República es el castellano en el que se dice:

*“el castellano es el idioma oficial de la República. Todo español tiene la obligación de saberlo y el derecho de usarlo, sin perjuicio de los derechos que las leyes del estado reconozcan a las lenguas de las provincias o regiones.”*

Para Manuel Seco: «En las regiones de España con lengua materna propia, el nombre de castellano parece más adecuado que el de español, porque el catalán, el gallego y el vascuence son también lenguas españolas (aunque no son la lengua española, el español).»<sup>41</sup>

También los dos lados no aceptan decir que español es castellano y viceversa o son sinónimos por esa razón han dicho:

*“decir que el español es castellano es decir que el hombre es niño.”*<sup>42</sup>

Si hablamos sobre las naciones Iberoamérica, tras su independencia han escogido el término castellano aunque con preferencia en algunas zonas por el término español o lengua española. Pero a causa de esa polémica han preferido emplear en estos países el término “idioma nacional” para evitar esos enfrentamientos.

Para el mundo no hispánico, es decir, de puertas afuera de la que son hoy España e Hispanoamérica, dicen que su lengua se llama español y no castellano, de la misma manera que la de Italia se llama italiano, y no toscano. Español, claro es, en su traducción a las diversas lenguas desde las que se contempla la suya. Lo cierto es que la palabra español del latín medieval hispaniolus se incorpora al idioma.

También han añadido que la palabra español es mono sémica, y por lo tanto nunca puede resultar ambigua. Se refiere siempre a la lengua como tal.

---

<sup>41</sup><http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPAÑOL.htm>

<sup>42</sup> CALLEJA.J.L, la guitarra del idioma, 8 de julio.

Por el contrario, castellano es polisémica. No sólo es el nombre propio de la lengua, sino el de una de sus dialectos.<sup>43</sup>

El español fue el desarrollo del castellano, dialecto de Castilla, a lo largo de la Reconquista. A partir de los Reyes Católicos, el castellano se convirtió en la lengua del Imperio. Desde el siglo XVIII, el término castellano se va sustituyendo por el de español.

Cuando se redactó la Constitución de 1978, la discusión se centra en tres posturas distintas, basadas las tres en un acuerdo general: que haya una lengua oficial y ésta sea la lengua común de españoles e hispanoamericanos.

En cuanto al nombre que se le debe dar a esa lengua oficial y común de españoles e hispanoamericanos:<sup>44</sup>

- La derecha tradicional abogó por el uso exclusivo de *español*, argumentando que el español actual no es sólo el castellano ya que el dialecto de Castilla fue enriquecido por aportaciones de otras hablas españolas y americanas. Rafael Lapesa, en la *Historia de la lengua española*, dice que "el nombre de lengua española, empleado en la Edad Media con antonomasia demasiado exclusivista entonces, tiene desde el siglo XVI absoluta justificación y se sobrepone al de lengua castellana".
- La Real Academia Española y la de la Historia eran partidarias de la sinonimia y se inclinaban por el uso de *castellano* cuando nos referimos a la situación interna, donde hay otras lenguas españolas, mientras que *español* sería el término hacia afuera, hacia el resto del mundo.
- La postura que triunfaría fue la apoyada por los organismos lingüísticos oficiales de las regiones bilingües, es la uso exclusivo de *castellano*, argumentando que las otras lenguas son tan españolas como el castellano, y no hay razón para aplicar ese adjetivo con exclusividad a una de ellas, convirtiéndolo en su nombre oficial. El argumento contra la sinonimia era que el aplicar *español* a *castellano* favorecía el separatismo.

---

<sup>43</sup> SALVADOR Aurora Rosa, *el nombre de nuestra lengua: ¿español o castellano?*, universidad de Cádiz, 2007, pp. 145-146.

<sup>44</sup><http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPAÑOL.htm>

Pues, vemos, que cada término posee una significación totalmente distintas, significación que, en ocasiones, podemos confundir al emplearlos de forma indistinta, además hoy se emplea castellano en lugar del español cuando se compara con las otras lenguas que se hablan en España, con el fin de no “herir susceptibilidades”.

La historia espiritual de estos nombres no se nada más que la enredada historia de los sentimientos y de anhelos, de la fantasía y de los impulsos activos y los antepasados lingüísticos, con relación al idioma común.<sup>45</sup>

*Español o castellano, castellano o español* son igualmente válidos en el uso, pero aquí, para evitar errores de concepto, se llamará en general *español* a la lengua y *castellano* a su primera etapa de reformación y expansión o a la actual variedad de Castilla. Esto permitirá distinguir entre el castellano que desde hace siglos se habla en tierras cercanas, por ejemplo, al leonés, y el español que difunden la escuela y los medios<sup>46</sup>.

Y en el fin se ponen de acuerdo en llamar español o castellano es igual para evitar los conflictos entre las dos denominaciones.

## **2.2 Demografía del español: Número de hispanohablantes:**

A principios del siglo XXI, el español es la cuarta lengua en el mundo, en el que los hablantes estaban repartidos principalmente por una vienten países.

El peso demográfico del español y su difusión internacional han puesto de relieve las implicaciones políticas y económicas de pertenecer a una gran comunidad lingüística.

De las tendencias futuras de la demo lingüística se derivan resultados que van más allá de los hechos que tienen relación con la lengua, tal como, la educación, las industrias culturales y los medios de comunicación, tienen que ver con las posibilidades de cooperación económica y cultural que ofrece a sus hablantes el hecho de compartir una misma lengua.

Antes de hablar sobre la demografía de los hispanohablantes, primero hay que saber dos denominaciones que son “hispanidad” e “hispanófono”, pues, según el catedrático de lingüística de la universidad de Valencia, Ángel LOPEZ, la hispanidad vuelve sobre los países

---

<sup>45</sup> ALONSO. Amado, op, cit, pp.161-165.

<sup>46</sup> GARCÍA Mouton, Pilar: *Lenguas y dialectos de España*. Madrid: Arco/Libros, 1994, p. 24.

hispanos, es decir, los estados donde el español se considera como lengua materna y representa la identidad étnica y cultural de sus hablantes<sup>47</sup>.

Y por hispanófono son los territorios donde el español es la lengua materna de la mayor parte de los habitantes.

Por razones demográficas, el porcentaje de población mundial que habla español como lengua nativa está aumentando, mientras la proporción del hablante de chino e inglés descende. Dentro de tres o cuatro generaciones el 10% de la población mundial se entenderá en español<sup>48</sup>.

Como hemos señalado antes que el español es la cuarta lengua más hablada en el mundo como lengua nativa.<sup>49</sup>

Pues, es una lengua que hoy hablan más de 450 millones de personas, según datos del INSTITUTO CERVANTES.

**Tabla 1: lenguas más habladas en el mundo como nativas<sup>50</sup>.**

IDIOMA	MILLONES DE HABLANTES
Chino	1200 millones
Inglés	478 millones
Hindi	437 millones
Español	392 millones
Ruso	284 millones
Árabe	225 millones
Portugués	184 millones
Francés	125 millones

Aquí en esa tabla observamos que el español se clasifica la cuarta lengua más hablada en el mundo como lengua nativa con un número de 392 millones de hablantes según las

---

<sup>47</sup> Enciclopedia del español en el mundo. *Anuario del Instituto Cervantes*. 2006 – 2007.

<sup>48</sup> *Ibíd.*

<sup>49</sup> FERNANDEZ Francisco Moreno y BOTH Jaime Otero, *Atlas de la lengua española en el mundo*. Barcelona, Ariel- Fundación telefónica. 2007.

<sup>50</sup> UNESCO

estadísticas del UNESCO y ese número no es fácil por una lengua, eso muestra el progreso realizado por esa última.

La cifra de hispanohablantes que maneja el INSTITUTO CERVANTES está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre los años 2000 y 2005 por lo que puede proyectarse al alza para el año 2009-2010<sup>51</sup>.

De ahí que el INSTITUTO CERVANTES estime que hoy ya hablan español más de 450 millones de hablantes, incluidos los hablantes de dominio nativo, los de dominio limitado y los hablantes de español como lengua extranjera<sup>52</sup>.

**Tabla 2: Hablantes de español<sup>53</sup>**

	MUNDO HISPANICO	FUERA MUNDO HISPANICO	TOTALES
Grupo dominio nativa	359.461.000	40.520.000	399.981.000
Grupo competencia limitada	1.860.000	23.138.000	24.998.000
Grupo aprendices lengua extranjera			14.000.000
Grupo usuarios potenciales			438.979.000

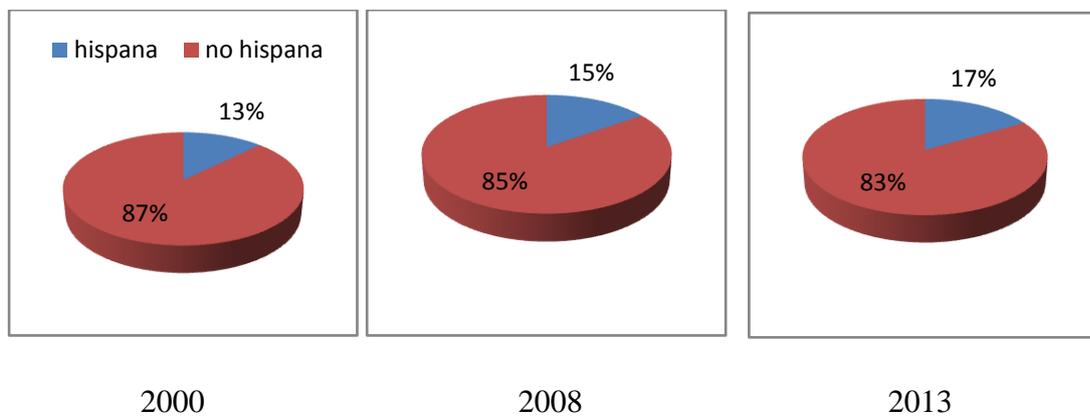
**Grafico 1: Porcentaje de población hispana.<sup>54</sup>**

<sup>51</sup> Ernesto Ríos. *El español en los sistemas de información: perspectivas de futuro*. Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación. Representación Permanente de España ante la FAO y el PMA, 2003. FAO: *Trabajando en cooperación*. Madrid, 2003 [http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto\\_R%C3%ADos.pdf](http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto_R%C3%ADos.pdf)

<sup>52</sup> *Ibíd.*

<sup>53</sup> estimaciones del INSTITUTO CERVANTES, registros de extranjeras y otras fuentes.

<sup>54</sup> Selig Center for economic Growth, Terry college, The university of Georgia, Julio 2008.



En esos gráficos nos observamos el desarrollo de la lengua española a través el tiempo desde 2000 que fue 13% hasta 2013 que fue 17%, pues, se nota el trabajo para el progreso de ese idioma.

Esos son las estadísticas hasta 2013, pasamos a los de 2014, en el que, la cifra actual de hispanohablantes que maneja el Instituto Cervantes está basada en la información procedente de los censos oficiales realizados entre el año 2000 y 2014, así como en estimaciones oficiales de los Institutos de Estadística de cada país y en las de las Naciones Unidas para 2011, 2012, 2013 y 2014. En total, el Instituto Cervantes calcula que hoy hablan español alrededor de 548 millones de personas.

En el año 2014, el 6,7% de la población mundial es hispanohablante, un total de casi 470 millones de personas con dominio nativo del español, segunda o extranjera. La población hispana de los Estados Unidos ronda actualmente los 52 millones de personas. Más de la mitad del crecimiento de la población de los Estados Unidos entre 2000 y 2010 se debió al aumento de la comunidad hispana. En 2050 Estados Unidos será el primer país hispanohablante del mundo. Según la Oficina del Censo de los Estados Unidos, en 2010, la población hispana había superada 50 millones, esta cantidad representa un aumento de 15,2 millones de la población hispana entre 2000 y 2010, lo que supone más de la mitad de los 27,3 millones de aumento de la población total de los Estados Unidos.

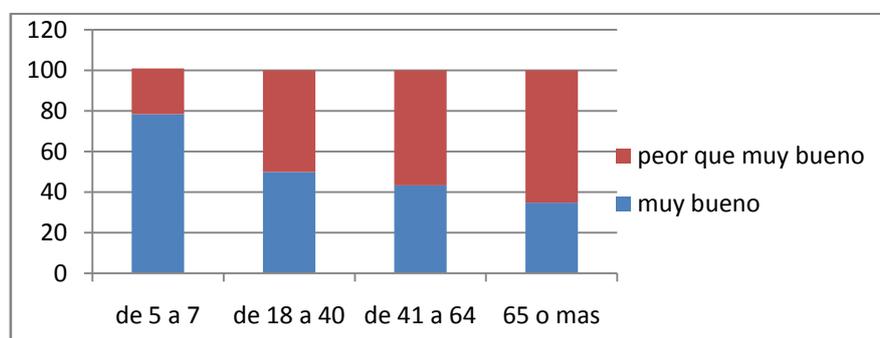
Entre el año 2000 y 2010, la población hispana aumento el 43%, cuatro veces el crecimiento del país, que fue del 9,7%.<sup>55</sup>

Aunque el hecho de ser hispano no implica un conocimiento efectivo del español, la correlación entre ambas variables es muy elevada. Más del 73% de las familias hispanas usan

<sup>55</sup> F. Moreno FERNANDEZ (2013), *El factor hispano: cantidades, cualidades y debates*.

en mayor o menor medida el español para comunicarse y únicamente el 26,7% solo el inglés<sup>56</sup>. Además, el grado más alto de conocimiento de ese idioma entre la población hispana más joven que pone de relieve la fuerza del español en los Estados Unidos y destruye en cierto modo el mito de que las segundas generaciones de inmigrantes acaban perdiendo la lengua de los abuelos.

**Grafico 2: Conocimiento hablado del español por parte de la población hispana.**<sup>57</sup>



Si hablamos sobre el español como lengua extranjera, se estima que al menos 20 millones de alumnos estudian español como lengua extranjera. Este es la consecuencia de añadir el número de estudiantes de español en la actualidad en 93 países que no tienen el español como lengua oficial. Todas esas cifras se refiere a todos los niveles de enseñanza. El Instituto Cervantes ha calculado que la demanda real de español es, como mínimo, superior en un 25% a los datos que a continuación se detallan en el siguiente cuadro.

**Tabla3: numero aproximados de estudiantes de español en el mundo, clasificación por países<sup>58</sup>:**

<sup>56</sup> Oficina del Censo de Estados Unidos (2010).

<sup>57</sup>FERNANDEZ VITORES (2013).

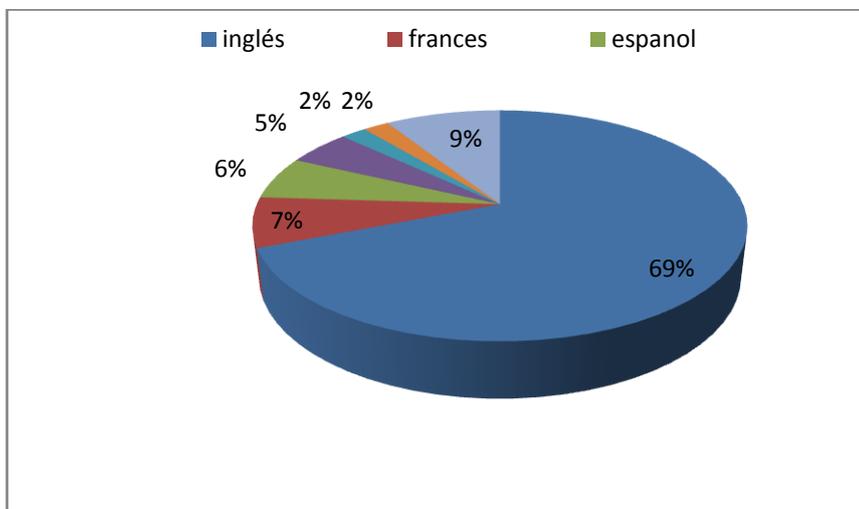
<sup>58</sup> Elaboración propia a partir de datos del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte 2012 y 2010.

Alternativamente, se han utilizado también los informes *español para extranjeros 2006 – 2009* y *II Plan del Español como Lengua Extranjera de la Comunidad de Castilla y León 2013-2016* de la Fundación Siglo para las Artes de Castilla y León (indicado con un asterisco).

	ENSEÑANZA PRIMARIA Y SECUNDARIA Y FORMACION PROFESIONAL	ENSEÑANZA UNIVERSITARIA	OTROS	TOTAL
ESTADOS UNIDOS	4.058.000	864.986		7.820.000
BRASIL	4.466.698			6.120.000
FRANCIA	2.292.744		39.567	2.332.311
ARGELIA		348.000		348.000

Según el primer informe BERTLIZ sobre el estudio del español en el mundo, elaborado en el año 2005, el inglés, el francés, el español y el alemán, en este orden, son los idiomas más estudiados como lengua extranjera.

**Grafico 3: idiomas más estudiados como lengua extranjera<sup>59</sup>**



Por otra parte, los Diplomas de español como Lengua Extranjera (DELE) son los títulos oficiales acreditativos del grado de competencia y dominio del idioma español, que otorga el Instituto Cervantes en nombre del Ministerio de educación de España. La oferta de

<sup>59</sup> Primer Informe Bertliz sobre el estudio del español en el mundo, 2005.

los DELE abarca más de 123 países<sup>60</sup>. En el curso 2012 que pone, la red de centros de examen fue de<sup>61</sup> 833 centros, lo que supone un aumento de 9% con respecto al curso anterior. El número de aspirantes a la obtención de los Diplomas de Español como Lengua Extranjera (DELE), también es un porcentaje aumentado con 66.281 candidatos inscritos, frente a los 65.535 del curso interior, lo que representa un crecimiento del 1%<sup>62</sup>.

**Cuadro: Evolución de las matriculas e inscripciones DELE del Instituto Cervantes<sup>63</sup>.**

CURSO	NUMERO DE MATRICULAS	NUMERO DE INSCRIPCIONES DELE
1994-95	22.000	10.000
1995-96	25.000	11.000
1996-97	31.000	12.500
1997-98	41.000	18.000
1998-99	47.000	19.000
1999-00	60.500	19.000
2000-01	65.000	20.000
2001-02	72.000	21.000
2002-03	82.000	23.000
2003-04	90.000	25.000
2004-05	107.000	30.000
2005-06	119.000	34.655
2006-07	141.916	36.907
2007-08	172.185	45.095
2008-09	187.106	50.302
2009-10	210.147	56.982
2010-11	227.937	62.293
2011-12	243.085	65.535
2012-13	237.937	66.281

<sup>60</sup> Memoria anual de Instituto Cervantes 2012-2013.

<sup>61</sup> Ibídem

<sup>62</sup> Ibídem

<sup>63</sup> *Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007* y de las memorias anuales del Instituto Cervantes 2005- 2006, 2006, 2007,2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012 y 2012-2013.

En esa tabla de evolución de las matriculas e inscripciones DELE del Instituto Cervantes notamos en las matriculas un buen progreso en el que entre los años 1994 y 1995 que fue 22.000 hasta los años 2011 y 2012 que llegó hasta 243.085 eso quiere decir que había muchas personas que han matriculado en el Instituto Cervantes pero se nota una disminución entre los años 2013 y 2013 que fue 237.937 matriculados. Y por otra parte las inscripciones DELE se queda en evolución desde 10.000 inscripción en los años 1994 y 1995 hasta 66.281 entre los años 2012 y 2013, eso nos indica que hay una asistencia por las personas para inscripción en el Instituto Cervantes.

En consecuencia, la lengua española tiene presencia en todos los continentes, lo que convierte en la segunda lengua materna del mundo por número de hablantes tras el chino mandarín, y también la segunda lengua en un cómputo global de hablantes (dominio nativo+ competencia limitada+ estudiantes de español).

A través esos estudios; podemos decir que estamos seguros que esa lengua tiene un buen porvenir a causa de su progreso con el tiempo; es decir que se puede venir un día donde la lengua española será la primera lengua en todo el mundo porque está en competencia con las demás fuertes lenguas.

### **2.3 El español en los medios de comunicación virtuales:**

El español es el idioma más hablado entre las lenguas romance, tanto en las cuales predomina dicho idioma. La población hispanohablante representa uno de los segmentos de mayor crecimiento en el mundo y constituye una comunidad enorme que comparte productos, servicios y cultura y ofrece a negocios e instituciones una oportunidad de crecimiento verdaderamente única<sup>64</sup>.

#### **2.3.1 En internet:**

El español es la tercera lengua más empleada en la Red por número de internautas. De los casi 2.802 millones de usuarios que tiene internet en todo el mundo, el 7.9% se comunica en español.

Las dos lenguas que están por delante del español son el inglés y el chino. Si tenemos en cuenta que el chino es una lengua que en general, solo la hablan sus nativos, el español se sitúa como la segunda lengua de comunicación en Internet tras el inglés<sup>65</sup>.

---

<sup>64</sup> [www.fundaciondialnet.es/lafundacion-dialnet/observatorio-delespanol-en-internet](http://www.fundaciondialnet.es/lafundacion-dialnet/observatorio-delespanol-en-internet).

<sup>65</sup> FERNANDEZ David Vitores, *el español es una lengua viva, informe 2015*. Instituto Cervantes. 2015. P. 24.

**Cuadro 4: países con el mayor número de usuarios en Internet<sup>66</sup>:**

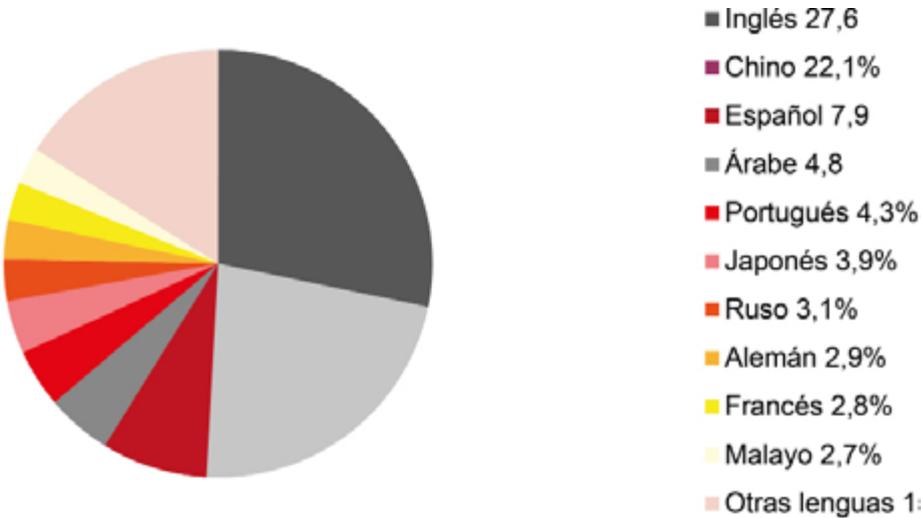
	POBLACION 2012	USUARIOS	PENETRACION
1- China	1.335.692.576	620.907.200	45.8
2- Estados Unidos	318.892.103	268.507.150	84.2
3- India	1.236.244.631	195.248.950	15.8
4- Brasil	202.656.788	109.773.650	54.2
5- Japón	127.103.388	109.773.650	54.2
6- Rusia	142.470.272	87.476.747	61.4
7- Alemania	80.996.685	69.779.160	86.2
8- Nigeria	177.155.754	67.319.186	38.0
9- Reino Unido	63.742.977	57.266.690	89.8
10- Francia	66.742.977	55.221.000	83.3
11- Indonisea	255.609.643	55.000.000	21.7
12- México	120.286.655	52.276.580	53.5
13- Iran	80.840.713	45.000.000	55.7
14- Filipinas	107.668.231	44.200.540	41.1
15- Egipto	86.895.099	43.065.211	49.6
16- Corea	49.039.986	41.571.196	84.8
17- Vietnam	93.421.835	41.012.186	43.9
18- Turquía	81.619.392	37.748.969	46.3
19- Italia	61.680.122	36.058.199	58.5
20- España	47.737.941	35.705.960	74.8
20países principales	4.754.113.803	2.072.765.246	43.6
Resto del mundo	2.427.744.816	729.713.688	30.1
Total	7.181.858.619	2.802.478.934	39.0

En ese cuadro notamos que el uso del español por el lado de los internautas tiene un peso, en el que se ve en el total en el fin del cuadro, pues, podemos decir que el español se

<sup>66</sup> Internet world Stats, consultado el 5 de Febrero 2014.

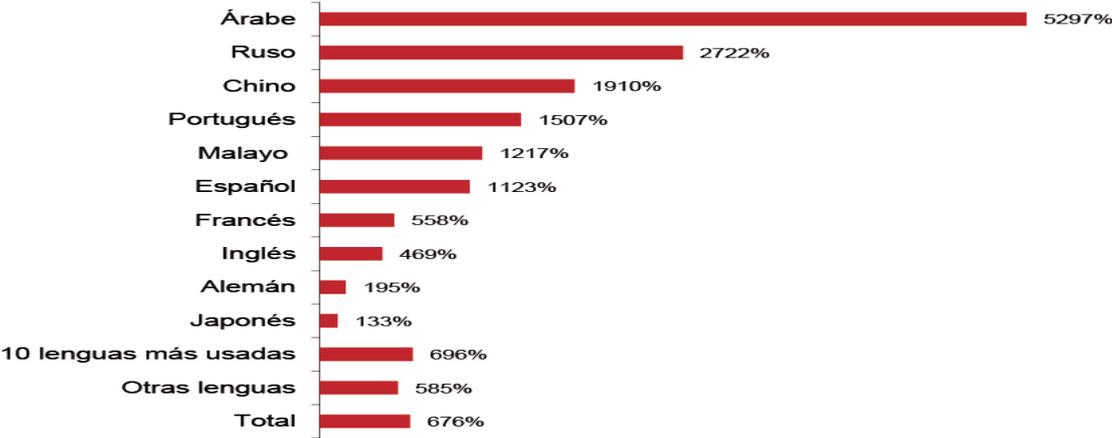
agrava en todo el mundo pero no con el mismo número, también nos vemos el 20 países principales tienen un número muy elevado eso nos muestra la importancia del español en los medios de comunicación virtuales y sobre todo el Internet.

**Grafico 4: las lenguas más usadas en la Red<sup>67</sup>**



En ese gráfico también observamos que el idioma castellano tiene una buena clasificación dentro de varias lenguas, la tercera no es cosa fácil eso se vuelve a la potencia de la lengua y su popularidad en el mundo

**Grafico 5: Crecimiento de las lenguas más usadas en la Red (2000-2013)<sup>68</sup>:**



<sup>67</sup> Internet World Stats, consultado el 25 de marzo de 2015.

<sup>68</sup> Internet World Stats, consultado el 5 de febrero de 2014.

El español ha experimentado un crecimiento del 1.123 % en el periodo 2000-2013, frente al incremento del 468,8 % registrado por el inglés. Este despegue se debe, sobre todo, a la incorporación a la Red de usuarios latinoamericanos. Solo en Iberoamérica y el Caribe el incremento de internautas fue del 1.311% entre 2000 y 2012.

A pesar de esta espectacular evolución, el potencial de crecimiento de usuarios en español sigue siendo muy alto. La penetración media de Internet en los países hispanohablantes, o el porcentaje de población que usa Internet, es del 50,9 %, lejos de la media europea, del 70,5 %, y del 74,8 % de España. En algunos países, los niveles de penetración superan a los europeos, como es el caso de Argentina, que, con el 75 %, tiene un grado de penetración similar al español, o Puerto Rico, con el 73,9 %. En el otro extremo se encuentran Nicaragua, con el 15,5%, Guinea Ecuatorial, con el 16,4 % u Honduras, con el 17,8 %.

### **2.3.2 El español en las Redes Sociales:**

El inglés sigue siendo, con diferencia, la principal lengua utilizada por los usuarios de Facebook. Sin embargo, el número de usuarios de esta red en español coloca a este idioma en la segunda posición en la clasificación de las lenguas más empleadas, a gran distancia del portugués y del francés, que ocupan la tercera y cuarta posición, respectivamente.

Existen muchas definiciones y teorías sobre la naturaleza y la función de las redes sociales, pero aún no se ha llegado a un acuerdo definitivo al respecto. En general, todos los expertos coinciden en que una red social es «un sitio en la Red cuya finalidad es permitir a los usuarios relacionarse, comunicarse, compartir contenido y crear comunidades»<sup>69</sup>, así como una herramienta de «democratización de la información que transforma a las personas en receptores y en productores de contenidos»<sup>70</sup>.

Uno de los indicadores de la vitalidad del español en Internet es el protagonismo que esta lengua ha adquirido en los últimos años en estas redes sociales. Actualmente, el español es la segunda lengua más utilizada en las dos principales redes sociales del mundo: Facebook y Twitter<sup>71</sup>.

---

<sup>69</sup> ONTSI (2011), Las Redes Sociales en Internet.

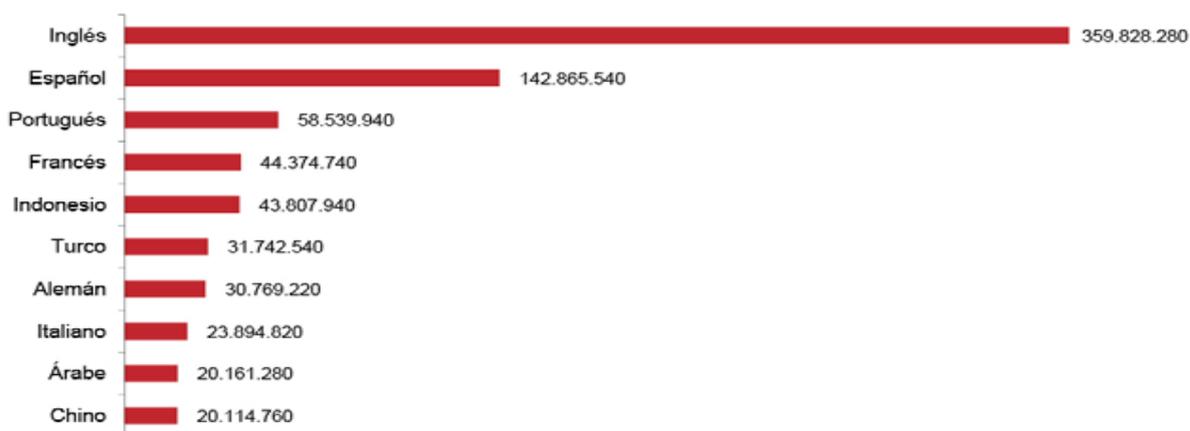
<sup>70</sup> Ibidem.

<sup>71</sup> Según el informe *Social Media around the World 2012*, elaborado por la empresa belga InSites Consulting en 19 países del mundo (p. 32).

### 2.3.2.1 El español en Facebook:

El inglés sigue siendo, con diferencia, la principal lengua utilizada por los usuarios de Facebook. Sin embargo, el número de usuarios de esta red en español coloca este idioma en la segunda posición en la clasificación de las lenguas más empleadas, a gran distancia del portugués y del francés, que ocupan la tercera y cuarta posición, respectivamente.

**Grafico 6: Numero de usuarios de Facebook por lengua<sup>72</sup>:**

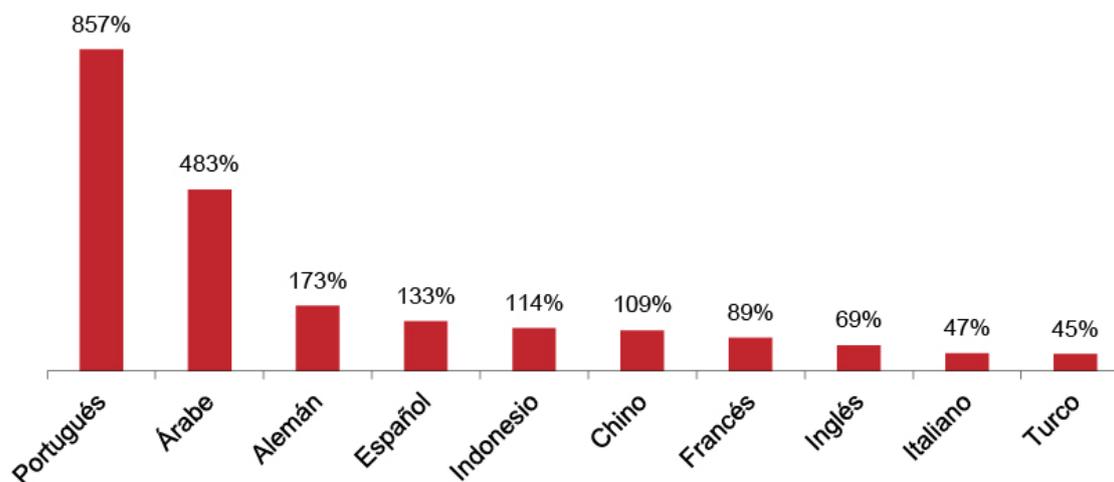


Si se tiene en cuenta que el inglés es la lengua en la que se creó esta red social, el potencial de crecimiento del número de usuarios en el ámbito hispanohablante es aún muy grande en comparación con el del inglés. De hecho, el español, con una tasa de crecimiento del 133 % entre mayo de 2010 y noviembre de 2012, es la cuarta lengua que, proporcionalmente, ha crecido más en Facebook. Por el contrario, el inglés, con una tasa de crecimiento del 69 %, comienza a mostrar síntomas de estancamiento.

**Grafico 7: Porcentaje de crecimiento de la lenguas de Facebook(24mayo2010-13noviembre2012)<sup>73</sup>:**

<sup>72</sup>FERNANDEZ David Vitores, op, cit. P.30.

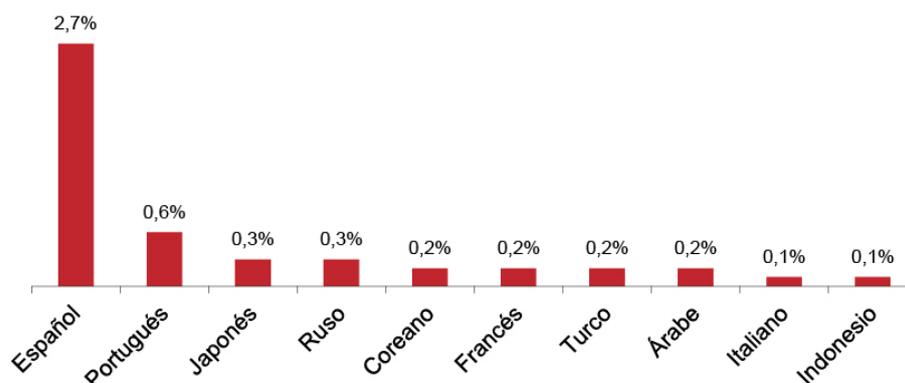
<sup>73</sup> FERNANDEZ David Vitores, op, cit. P.31.



### 2.3.2.2 El español en Twitter:

Es igual que en Facebook, el español también ocupa el segundo lugar en Twitter por número de usuarios, si bien la distancia con respecto al inglés es algo más reducida en esta red social. Otro dato que revela la pujanza del español en Twitter es la distancia que separa a esta lengua de idiomas de prestigio internacional como el francés o el alemán, que ocupan la 14.<sup>a</sup> y la 16.<sup>a</sup> posición, respectivamente. Sin embargo, si se toma en consideración la lengua utilizada en los mensajes enviados a través de Twitter, el español ocuparía la tercera posición, por detrás del japonés, lo que muestra un menor uso de esta red social en el ámbito hispanohablante en comparación con el nipón<sup>74</sup>.

**Grafico 8: Idiomas más utilizados en Twitter en Nueva York, excluido el inglés (%).**  
(Enero 2010-Febrero 2013)<sup>75</sup>:



<sup>74</sup> D. Mocanu, *The Twitter of Babel: Mapping World Languages through Microblogging Platforms*, 2012. p. 12.

<sup>75</sup> Elaboración propia a partir de datos de Manley . (2013).

En cualquier caso, la relevancia del español en Twitter no se observa solo en la media mundial, sino también en el caso concreto de ciudades internacionales y mayoritariamente anglófonas como Londres o Nueva York, donde el español se sitúa claramente en segunda posición. Especialmente interesante es el caso de Nueva York, ya que el uso del español supera con creces al del portugués y al del japonés, que ocupan respectivamente la tercera y cuarta posición en esta clasificación<sup>76</sup>. Después del inglés, que es la lengua utilizada en el 94,8% de los mensajes enviados a través de Twitter en Nueva York, el español, usado en el 2,7 % de los mensajes, es el idioma más empleado. Especialmente intensa es la utilización de esta lengua en tres de sus cinco grandes barrios: Harlem, Bronx y Queens. Pero lo más relevante es que, en este crisol de culturas, «el español no solamente es utilizado por las comunidades hispanas, sino que es compartido por gente de diferente procedencia cultural, descubriendo una dimensión de lengua franca interurbana que hasta ahora solo el inglés había ofrecido»<sup>77</sup>.

A pesar del peso creciente del español en Facebook y Twitter, es preciso señalar que los datos relativos a la presencia del español en las redes sociales deben interpretarse con cautela desde una perspectiva mundial, ya que la presencia de una lengua con un número tan abultado de hablantes nativos como es el chino es prácticamente inexistente en estas redes, lo que obliga a relativizar estos resultados.

### **2.3.2.3 El español en Wikipedia:**

Aunque no es una red social propiamente dicha, Wikipedia es un medio de colaboración abierto cuyo objetivo es crear fuentes de información de forma gratuita. Cualquiera puede crear, modificar, completar, borrar y discutir el contenido existente, pero solo un número limitado de administradores tiene permisos para poder solucionar disputas o bloquear páginas en caso necesario. Estos administradores trabajan de manera voluntaria, ya que no reciben ninguna remuneración por su trabajo.

Wikipedia ha sido creada en su totalidad por voluntarios y permite la utilización de toda la información contenida en la base de datos de forma gratuita. En este sentido, comparte una de las principales características de las redes sociales, es decir, «transforma a las personas en receptores y en productores de contenidos».

---

<sup>76</sup> FERNANDEZ David Vitores, op. cit. P.32.

<sup>77</sup> D. Mocanu , op. cit., p. 16.

De las 286 lenguas en las que actualmente se divulga esta enciclopedia virtual, el español ocupa la décima posición por número de artículos escritos. Sin embargo, aún está por detrás de lenguas como el alemán, el francés, el italiano, el ruso, y, lo que es más sorprendente, el sueco, el neerlandés y el cebuano, una lengua minoritaria y con una proyección internacional casi nula comparada con el español. Esto indica que, detrás de estas cifras, existe una voluntad política de promoción de lenguas y, precisamente por eso, una forma más adecuada de medir la presencia de los distintos idiomas en Wikipedía es tomar en consideración el número de visitas por hora que registra esta enciclopedia virtual en las distintas lenguas. Según este indicador, el español ocupa la segunda posición en Wikipedía.

**Cuadro 5: principales lenguas de Wikipedia por numero de visitadas ( 28 de febrero de 2015):<sup>78</sup>**

<b>Idiomas</b>	<b>Número de visitas por hora</b>
Inglés	8.708.224
Español	1.232.249
Alemán	1.162.601
Japonés	1.040.629
Ruso	1.022.130
Francés	840.351
Chino	586.257
Italiano	477.944
Polaco	441.628
Portugués	384.320

Por fin y si hacemos una comparación entre las tres Redes Sociales podemos decir que el FACEBOOK se viene en al principio por el número de usuarios y luego el TWITTER y por último viene WIKIPEDIA.

<sup>78</sup> FERNANDEZ David Vitores, op, cit. P.34.

# Conclusión

Este trabajo se resume un poco el desarrollo de la lengua española haciendo una pausa en cada elemento más importante para aclararlo sin dejar ninguna ambigüedad. A través ese proyecto hemos podido llegar a muchos resultados y por primero: el trabajo hecho para el progreso de ese idioma y cada año como hemos visto en las estadísticas se progresa de año a año; eso muestra que esa último no ha quedado en su sitio sino ha hecho su competición frente a los demás idiomas con la protección de todas las cosas venidas por el lado del árabe porque y como hemos señalado antes que el árabe ha dejado una gran huella en el español.

La presente investigación tiene como objetivo mostrar la importancia que la lengua española ha adquirido a nivel mundial durante las últimas décadas. Se nota que en la actualidad el español es la segunda lengua más hablada del planeta y que más de catorce millones de alumnos estudian la lengua de Cervantes en todo el mundo. Además, existe un importante número de estudios y estimaciones que pronostican un crecimiento de hispanohablantes para las próximas cuatro décadas.

No obstante, la insuficiente presencia del español en la comunidad científica y tecnológica internacional, limita por completo las posibilidades más utópicas de que el español llegara en el futuro a desbancar al inglés, lengua universal de los negocios. De igual manera, el notable avance tecnológico y empresarial de China, así como la expansión de sus empresas por todo el mundo, hacen del chino una fuerte competencia para el español de cara al futuro. Por lo tanto, hay que seguir trabajando para fomentar el conocimiento de esa lengua y de su cultura también, de forma que el español logre convertirse en una lengua de comunicación internacional en cualquiera que sea el ámbito.

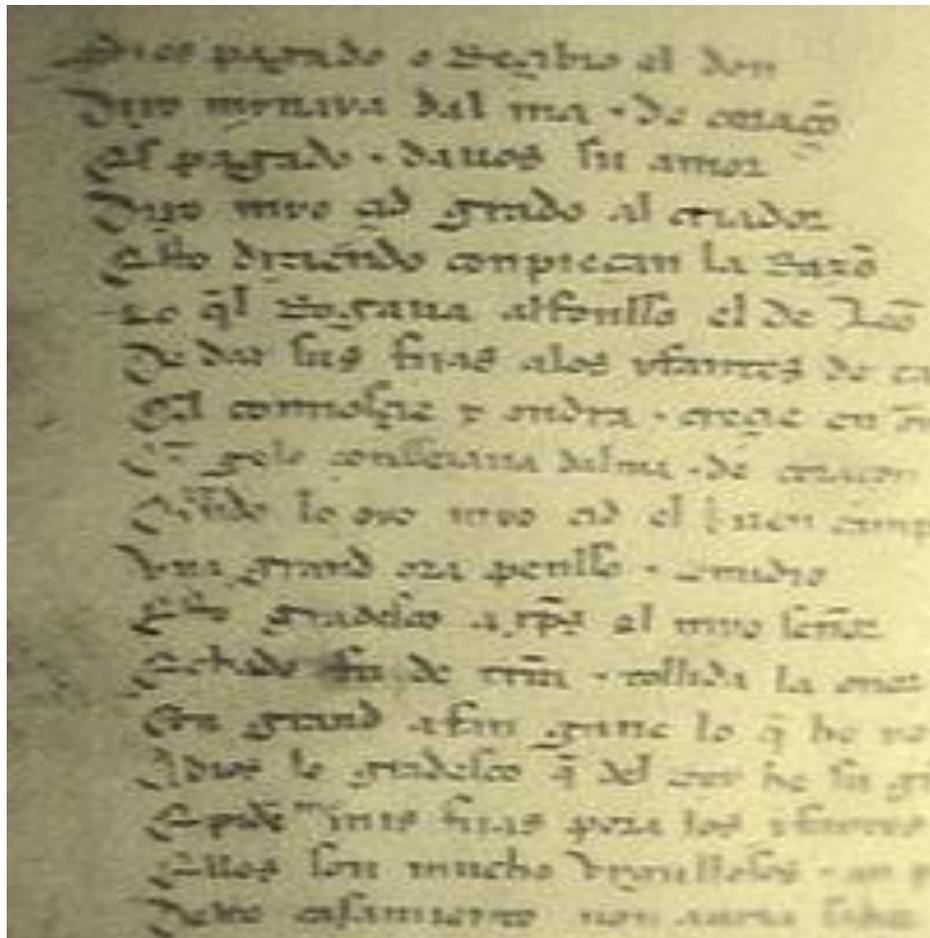
Para concluir, esa investigación nos acerca mucho a la lengua española por esa razón y si tenemos la oportunidad del Doctorado vamos a desarrollar mejor ese tema.

# **Anexos**



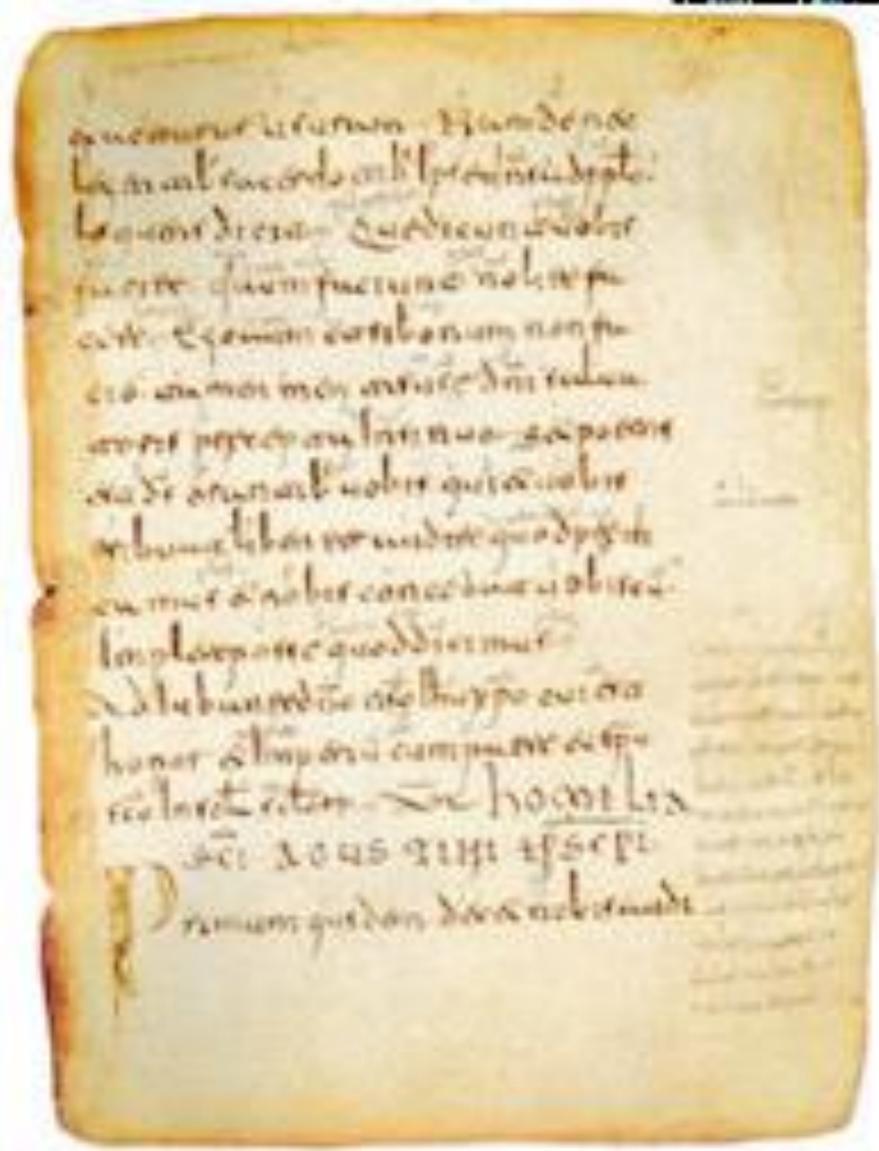
Mapa de lenguas en España<sup>79</sup>

<sup>79</sup> Wikipedia enciclopedia libre.



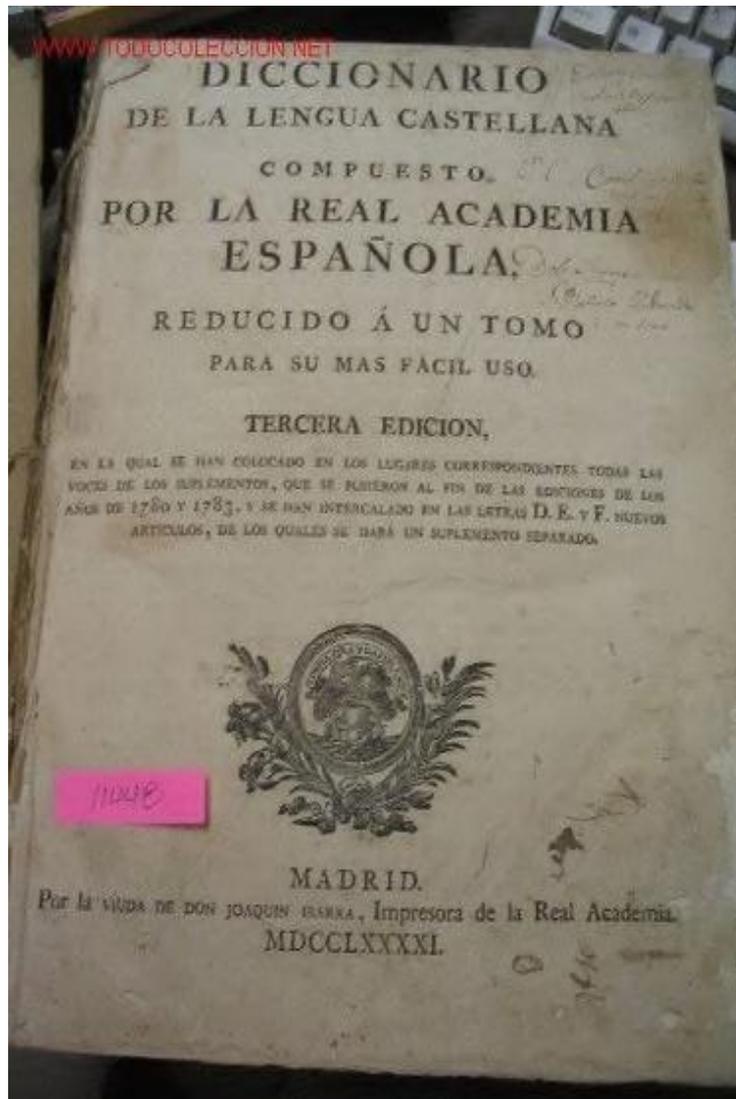
Una página original del cantar del Mio Cid<sup>80</sup>

<sup>80</sup> Wikipedia enciclopedia libre.



Glosa Emilianense escrita en el monasterio del San Millán de la Cogolla<sup>81</sup>

<sup>81</sup> Wikipedia enciclopedia libre.



Diccionario de la Real Academia<sup>82</sup>

<sup>82</sup> Wikipedia enciclopedia libre.

# **Bibliografía**

# Libros

- 1-ALEZA YZQUIERDA Milagros y ENGUITA Utrilla José María, La lengua española en América: normas y usos actuales, Universidad de Valencia, Valencia.
- 2-AMADO, Alonso, castellano, español, idioma nacional, historia espiritual de tres nombres, Buenos Aires, Losada.
- 3-AYALA Juan Antonio, Imagen de la lengua española, Universidad de Nuevo León, Monterrey,
- 4-D. Mocanu, The Twitter of Babel: Mapping World Languages through Microblogging Platforms.
- 5-Ernesto Ríos. El español en los sistemas de información: perspectivas de futuro. Consejería de Agricultura, Pesca y Alimentación. Representación Permanente de España ante la FAO y el PMA
- 6-FERNANDEZ Francisco Moreno y BOTH Jaime Otero, Atlas de la lengua española en el mundo. Barcelona, Ariel- Fundación telefónica. .
- 7-F. Moreno FERNANDEZ (2013), El factor hispano: cantidades, cualidades y debates. . Madrid
- 8-FERNANDEZ David Vítores, el español es una lengua viva, informe 2015. Instituto Cervantes.
- 9-GARCÍA Mouton, Pilar: Lenguas y dialectos de España. Madrid: Arco/Libros
- 10-Huidobro José, Origen y evolución del castellano.
- 11-SANCHEZ Julio Agustín, ¿castellano o español?, universidad de Alcalá. Diccionario panhispánico de dudas, 2005
- 12-SALVADOR Aurora Rosa, el nombre de nuestra lengua:¿español o castellano?, universidad de Cádiz.

## Sitios electrónicos

- 1-<http://wikispaces.com/file/view/historia+y+formacion+de+la+lengua+castallana.pdf>
- 2-<http://html.rincondelvago.com/origenes-y-evolucion-de-la-lengua-espanola.html>.
- 3-<http://www.aytotarifa.com/Aula%20abierta/Lengua%20Castellana/origenesevoilu.pdf>.
- 4-<http://download.rincondelvago.com/files.pdf/9/1/7/00040917.pdf>.
- 5-<https://jonkepa.wordpress.com/2008/01/14/influencia-de-la-lengua-arabe-en-el-espanol/>
- 6-<http://www.e-scoala.ro/espanol/arab.html>
- 7-[http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPAÑO .htm](http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Lexikon%20der%20Linguistik/c/CASTELLANO%20o%20ESPAÑO.htm)
- 8-[http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto\\_R%C3%ADos.pdf](http://www.fao.org/tc/tca/esp/pdf/Ernesto_R%C3%ADos.pdf)
- 9-[www.fundaciondialnet.es/lafundacion-dialnet/observatorio-delespanol-en-internet](http://www.fundaciondialnet.es/lafundacion-dialnet/observatorio-delespanol-en-internet).
- 10-Internet world Stats, consultado el 5 de Febrero 2014.
- 11-Internet World Stats, consultado el 25 de marzo de 2015.
- 12-Internet World Stats, consultado el 5 de febrero de 2014.
- 13-ONTSI (2011), Las Redes Sociales en Internet.

## **Revistas, Diccionarios y Informes**

1-Revista Verde Islam, publicación digital del Centro de Documentación y Publicaciones de la Junta Islámica. Argelia.

2-Diccionario panhispánico de dudas, 2005.

3-Enciclopedia del español en el mundo. Anuario del Instituto Cervantes. 2006 – 2007.

4-Primer Informe Bertlitz sobre el estudio del español en el mundo, 2005.

5-Memoria anual de Instituto Cervantes 2012-2013.

6-Anuario del Instituto Cervantes 2006-2007 y de las memorias anuales del Instituto Cervantes 2005- 2006, 2006, 2007,2007-2008, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011, 2011-2012 y 2012-2013.

7-El informe Social Media around the World 2012, elaborado por la empresa belga InSites Consulting en 19 países del mundo.

# Índice

## **Agradecimiento**

## **Dedicatoria**

<b>Introducción.....</b>	<b>1</b>
<b>1-1 Origen de la lengua española.....</b>	<b>3</b>
<b>1-2 La relación entre el español y las lenguas de la Península.....</b>	<b>8</b>
<b>1-3 La influencia del árabe sobre el español.....</b>	<b>12</b>
<b>1-3-1 El léxico español de origen árabe.....</b>	<b>13</b>
<b>1-3-2 La toponímica peninsular de origen árabe.....</b>	<b>14</b>
<b>1-3-3 Aspectos morfológicos y sintácticos de influencia árabe.....</b>	<b>15</b>
<b>1-3-4Aspecto semántico y fraseológico de la influencia árabe.....</b>	<b>16</b>
<b>2-1 Diferencia entre la denominación de español y castellano.....</b>	<b>22</b>
<b>2-2 Demografía del español: Número de hispanohablantes.....</b>	<b>26</b>
<b>2-3 El español en los medios de comunicación virtuales.....</b>	<b>33</b>
<b>2-3-1En internet.....</b>	<b>33</b>
<b>2-3-2El español en las Redes Sociales.....</b>	<b>36</b>
<b>2-3-2-1 El español en Fecebook.....</b>	<b>37</b>
<b>2-3-2-2 El español en Twitter.....</b>	<b>38</b>
<b>2-3-2-3El español en Wikipedía.....</b>	<b>39</b>
<b>Conclusión.....</b>	<b>42</b>

**Anexos.....44**

**Bibliografía.....49**

**Índice.**